

LATINITA' ANTICA E MEDIEVALE

abbaccà,àtu (*ad vacare*) =
mettersi d'accordo al fine di
truffare

abbadà,àtu (*batare*) = aver
cura, custodire

abballatùru (*bellatorium*) =
corridoio scoperto o coperto
costruito in aggetto dal muro di
sostegno per uso di disimpegno
o di comunicazione

abbannunà,àtu (*bandum*) =
abbandonare, desistere
lasciarsi andare

abbàsta 'cà (*ab extra*) =
purché

abbauzà,àtu (*balteare*) =
levare dalla vite o da altre
piante i getti provenienti dalla
parte non innestata del fusto o
quelli privi di frutto nati sui
tralci

abbavazzà,àtu (forse da *baba*)
= arruffare, far le cose in modo
impreciso

abbinènti (*ad venientem*) =
veniente

abbintà,àtu (*adventare*)=
riprendere fiato, riposarsi

abbissà,àtu (*abyssus*) =
sprofondare

abbitèddru (*habitus*) =
sacchetto di stoffa che
custodisce reliquie o sacre
immagini portato al collo in
segno di devozione; abitino

abbittimà,àtu (*victima*) =
percuotere da far male

abbivirà,àtu (*bibere*) =
abbeverare

abbivisci,ùtu (*ad vivere*) =
rinascere

abblittà,àtu (*ablego*) = agire
in fretta e fare cose prive di
connessione e di rigore logico

abbòghja (*volo* o dall'*it.*
voglio) = parecchio, molto, a
volontà

abbrancicà,àtu (*brachium*) =
raccogliere quanto più è
possibile

abbrusc'culùtu (*bruscum*) =
secco, evaporato *abbrusc'culùte*
sono le foglie per il troppo
calore o per il gelo come pure le
labbra per il freddo o la febbre

abbuffà,àtu (*bufo, onis*) =
ingozzarsi, rimpinzarsi,
mangiare avidamente

abbulà, àtu (*ad volare*) =
essere in uno stato di continua
apprensione

abbufunà, àtu (*bufo, onis*) = 1.
gonfiarsi come un rospo; 2.
essere edematoso per malattia

abbunà,àtu (*ad bonus*) =
1. metter l'acqua nei tini in
modo da far gonfiare le doghe
bagnando il legname
provocandole gonfiezza 2.
detrarre o defalcare una parte
di debito. 3. ridurre il prezzo di
qualcosa;

abbunnànzia (*abundantia*) =
agiatezza, abbondanza

abburrùtu (*abhorre*) = scocciato
abbuttà,àtu (da *botta* rospo) = abbotarsi, rimpinzarsi, mangiare a crepelle
abbuttatìna = gonfiezza causata dal troppo mangiare
accampà,àtu (*ad campus*) = raccogliere ed ordinare
accapà,àtu (*ad caput*) = accordarsi, intendersi
accappidrà,àtu (*ad capere* contenere) = colmare. Dicesi di piatti abbondanti o di tutto ciò che si colma avendo la forma di cappello o di cupola
accattà,àtu (*ad captare*) = comprare (*anche in gr.*)
accattatùru = compratore
acattu = acquisto
acchjanà,àtu (*ad planus*) = salire
acchjanàta = salita
àccigòmo, acciòmo (*ecce homo*) = 1. malandato, povero 2. chi patisce soprusi d'ogni genere senza reagire
àccia (*apium*) = sedano
accialàrdù (*aciarium* punta o filo tagliente + lardo) = tagliere
accialùni (*arx* roccia) = persona alta, robusta, ben piantata come una roccia
accidi,ìsu (*occidere*) = uccidere
àcciu (*acilus*) = uccello di rapina; sparviero
a ccò 'chi (*ad quoad*) = fintantochè, fino a che; *a ccò 'chi vènsi* fino a che vieni
accògghj,òtu (*colligere*) = 1. infettarsi 2. raccogliere
accòtu accòtu = messo insieme, messo nello stesso posto, nello stesso recipiente, racchiuso in se stesso

accrancà,àtu (*cancerum*) = 1. indurirsi, rattrappirsi 2 essere assiderato 3. essere indolenzito per aver mantenuto a lungo una stessa posizione
àccua (*aqua*) = acqua
Accua e mòrti, areri 'a pòrta Acqua e morte dietro la porta. Nel proverbio l'acqua si assimila alla morte che arriva all'improvviso e spazza tutto via.
accuàru (*aquarium*) = canale
accucchjà,àtu (*ad copulare*) = 1. sposarsi, unirsi a q. 2. accoppiarsi 3. accumulare
Accùcchjati cu lu mègghju di tìa e fàli i spìsi. Unisciti con chi è migliore di te anche a costo di fargli le spese. Il proverbio si può anche tradurre: non importa se ci rimetti ma sappi che trarrai vantaggio da chi è più saggio.
Dìu li fa e Dìu l'accùcchia: Iddio li crea e Iddio li unisce. Ogni simile ama il suo simile.
accuddrà,àtu (*lat ad collum*) = addebitarsi, farsi carico, attribuirsi
accudià,àtu (*ad caudam* lett. *achiappare per la coda*) = inseguire.
accufunàtu (*ad fundus*) = lett. che ha raggiunto il fondo quindi rannicchiato, curvato, accasciato, invecchiato
accùntu (*accognitus*, non noto, sconosciuto) = 1. avventore, cliente 2. fatto o imprevisto del quale bisogna subito liberarsi
Spiccià l'accùntu è liberarsi da una situazione
accussènti, ùtu (*cum sentio*) = assentire, approvare

àcina (*acinus*) = grappolo d'uva. Qui alcune varietà di uve un tempo coltivate a Mormanno: *cuagghjàna*, uva nera dal chicco turgido e rotondo; *lunguvàrdù*, uva bianca dai chicchi oblungi e color d'oro; *sanginèddra*, uva rossiccia e simile alla fragola; *ducicèddru*, uva bianca dai chicchi piccoli e dorati; *ngròia*, uva nera dai chicchi grossi e consistenti, *adduràca* (cfr. in vocaboli italiani)
àcina spina = uva spina
àcu (*acus*) = ago
acussì (*sic*) = così
adaccià, àtu (*ad aciarium* lett. portare sotto l'acciaio) = spezzettare, lardellare
adaccialàrdù = coltello per lardellare
adaccuà, àtu (*adaquo*) = irrigare
adanzà, àtu (*ad antas*) = affacciarsi
adarmà, àtu (*armare*) = preparare
adimpì, ìtu, (*adimplere*) = adempiere con scrupolosità
adimpiscu = adempio
addù, a dù? (*unde*) = dove
addù vai? = dove vai?
addubbià, àtu = (*ad opium*) anestetizzare
addùnga (*de unquam*) = dovunque
addurà, àtu (lat *audorare*) = odorare
addùru (*odor*) = odore
addurìnu = emanazione pungente e sgradevole di escrementi oppure di sudore o di urina

aducchjà (*ad oculare*) = guardare oppure dare il malocchio, stregare
aduggjà, àtu (*oleum dare*) = oleare
affatà, àtu (*fata, factorum*) = ricevere dalle fate poteri magici e chiaroveggenza
àfficu (*ad figere*) = dispnea
affidrà, àtu (*ad findere*) = affettare
affilagàtu (*ad filum*) = alto, magro, allungato, sottile
affinà, àtu (*finis*) = render sottile, ridurre in dimensioni, appuntire
affittu (*ad fictus*) = fitto, pigione
affrattà, àtu (*ad fratrem*) = fraternizzare, aver legami o dimestichezza con qualcuno
affrissunà, àtu (radice *frig frigidus*) = raffreddarsi
affrissùni = raffreddore
affrittu (*ad fligere*) = afflitto, sconcolato
affrùci, affruciùtu (*fulcio*) = rimboccarsi le maniche, i pantaloni
affucà, àtu (*ad faucem*) = annegare, strozzare
affurmicà, àtu (latino parlato *ad formicare*) = intorpidire, addormentare
afòra (Plauto *aforis*) = fuori
agghjattà, àtu (*glattire*) = l'abbaiare del cane che corre
agghjazzà, àtu (*ad iacere*) = 1. mettere tutto il gregge nell'ovile, *jàzzu* 2. dormire insieme nello stesso letto stando uno sull'altro
àgghju (*allium*) = aglio
agghjipòrru = aglio montano
àgghju = prima colazione dei contadini consumata dopo un

paio d'ore di lavoro. Forse perché i cibi erano conditi con *aglio* che era considerato un vero farmaco

àgghju (*habeo*) = ho

aggrufunà, àtu (radice latina *fun*, da cui *fundus* che vuol dire basso) = accoccolarsi, raccogliersi, piegarsi su se stesso

aggrunnà, àtu (*grunda*; sic. *grunna*) = fare il broncio

agrivulu (*acrivulus*) = agrifoglio

aguànnu (*hoc anno, hoque anno*, it. antico *uguanno*) = quest'anno

aintru (*intra*) = dentro

aiùngi, aiùntu (*ad iungere*) = congiungere, riunire

aliàss(u) (*alias*) = altrimenti detto

alici (*(h)allex, alecis; alecula* lett. piccolo pesce) = acciuga

alla vivènzia (*vivens*) = da vivo

allappà, àtu (*alapa*) = dare uno schiaffo

allattumà, àtu (*ad lactem*) = florido, ben nutrito

allippà, àtu (*lippa*) = intasare; *lingua allippàta* è quella lingua sulla quale si produce l'effetto che deriva dal mangiare cose molto acerbe o quella lingua patinosa dopo o durante la febbre

allungà, àtu (*ad longum*) = tendere, allungare, tirare

allurdà, àtu (*lurdus*) = insudiciare, lordare

amaròsticu (*amaror, oris*) = amaricante

amàru (*amarus*) = piccante; riferito a persone: iroso

amènna = così sia; l'*amen* delle preghiere

ammajà (*majus*) = zappare polverizzando il terreno collocandolo intorno alla pianta. Tale operazione si faceva in *maggio*

ammammà, àtu (*mammare*) = 1. essere legato alla madre, affezionarsi 2. coprire con terra una piantina per proteggerne le radici 3. incollare, unire, legare

ammarià, àtu (*amarus, amarus* gr. *αμοσ*) = sentire in bocca quel sapore piccante dovuto alle spezie o al peperoncino

ammarrà, àtu (*marra*) = che ha perduto il filo del taglio; *ammàrranu pì 'nnanti* = si parano davanti

ammattà, àtu (*ad mitto*) = nascondersi

amminniculi (latino classico *adminiculum* o anche *pendiculum*) = appendici, cianfrusaglie, cose minute, piccoli sostegni, cose secondarie

ammintà, àtu (*mentior*) = dire bugie, inventare

ammulà, àtu (*mola*) = affilare *ammolàforbici* = arrotino

ammunziddrà, àtu (latino parlato *ammonticolare*) = cumulare, ammonticchiare

ammurbà, àtu (*morbus*) = infettare, rendere malsano, appestare, diffondere il morbo *aria ammurbàta* = aria irrespirabile

ammuscà, àtu (*musca*) = il correr dei bovini verso cespugli cui strofinarsi per liberarsi dal

fastidio delle mosche che li infestano.

ammuscià,àtu (*mucidus*) = affievolirsi, appassire

ammusculà,àtu = seccarsi, seccato

ammustatùru (*ad mustum*) = corbello usato per filtrare il mosto

ammuttà,àtu (*ad mitto*) = il mettere il mosto nel tino dopo la spremitura. Tale operazione veniva fatta con un recipiente di legno che fu poi di latta, detto *minzanèddra* cfr. che era una delle unità di misura del vino e conteneva litri 7 ed 1/8.

32 *minzanèddri* formavano una *sàrma* che corrispondeva a litri 228. Vi era poi la *menza sàrma*, litri 114 e *lu quàrtu* litri 72.

Il vino si vendeva a *sàrmi* che vuol dire *soma* cioè il carico posto sul dorso degli animali per il trasporto.

Secondo la distanza dalla campagna si facevano da un minimo di quattro ad un massimo di sei viaggi al giorno.

Gli asini venivano caricati con *mezza sarma* mentre i muli portavano 20 o 22 *minzanèddri*

ànda (*ambitus*) = solco tracciato dai buoi o dagli sterratori. Mangiare all'*ànda* è mangiare sul posto di lavoro. Stare all'*ànda di Cristu* significa avere assicurata la mercede e il cibo

àneddru (*anellus*) = anello

animèddra (*animula*) = persona priva di coraggio, debole, emotiva, facilmente influenzabile

anità (*anethum* Virgilio) = anice selvatico *Non mmàli màncu anita!* Non ha alcun valore!

annàsca,àtu (*ad nasicare*) = annusare

annènti (*ad nec entem*) = niente, nulla

annicchiu (*anniculus*) = vitello di un anno

ànnitu (*anditus*) = impalcatura a corridoio

annuminà,àtu (*nominare*) = indovinare, profetizzare *annuminàggju* = indovinello

ànta (*antae, antarum*) = spalla della porta

anticòriu (*antiquorum*) = chi ragiona in modo antiquato

anticòrii = cose vecchie, anticaglie, cianfrusaglie

antrasàtta (*ad transactum* o anche da un antico provenzale *atrach*) = all'improvviso

appannàtu (*panna*) = portico

appapagnà,àtu (*papaver*) = essere in dormiveglia o per farmaci o per stanchezza; appisolarsi; cfr. *papàina*, da cui il vocabolo deriva

apparà,àtu (*ad parare*) = 1. stender bene, 2. far tornare i conti, pareggiare; 3. sistemare, zappare, spianare la terra 4. appianare controversie

appatimà, àtu (latino parlato *ad-pactumare*) = calmare, acquietare i morsi della fame

appedicà, àtu (*appetere pedes*) = camminare sforzandosi

appènnici (*appendix*) = grappoli di uva appesi

appiccià,àtu (*ad piceare*) = bruciare, ccendere

appicciu (**mastr'**) =
abborracciatore di poca
competenza che si propone
come tuttofare

appii, appisti, appivi (*habui, habuisti, habuit*) = ebbi, avesti, ebbe

appilà,àtu (*oppilare* cat. *apilar*) = essere intasato, essere pieno di peli

Tènisi 'u còri appilàtu: non hai compassione

appinnicà,àtu (*pendiculare*) = fare un breve sonnellino; a Roma *pennichella*

appizzicà,àtu (latino volg. *ad piceare*) = abbarbicare, salire con sforzo

appizzinti,utu (*ad petentem*) = diventar povero

appiacchjà,àtu (*ad planctare*) = incollare; dare addosso; appiccicare

appòsta (*ad positus*) = con intenzione, a bella posta

apprajà,àtu (*plaga*) = sdraiarsi, distendersi

apprèssu (*ad pressum*) = dietro a, di

appurà,àtu (*purus*) = accertare

appurmunà,àtu (*pulmonem*) = essere paonazzo e gonfio come un polmone

appustà,àtu (*appositare*) = tendere un agguato ad una persona o un animale

appuzza-àtu (*putidus*) = infettare, imputridire

aprili (*aperire*) = aprile. *Aprìli scàscia varlìri*. Aprile rompe i barili. *Quàttru brillànti, giorni quarànta*. Qui la parola *brillànti* deve leggersi *aprilanti* per dar senso al proverbio che vuole che il quattro aprile

debba avere consimili quaranta giorni successivi. A Firenze: *tre aprilante, quaranta durante*

aràma (*aeramen*) = rame
aramàtu = solfato di rame che serviva per irrorare la vigna

aramà,àtu (*ramus*) =
=1. affastellare per portar via
2. rubare

àrburu (*arbor*) = albero

arcissimu (*arceo*) = diavolo

aréri (*ad retro*) = dietro

argèntu (*argentum* anche dall'osco *aragètom*) = argento.

Gli alchimisti lo chiamavano Luna perché lo credettero della stessa sostanza di quel pianeta

argintina = peronospera, in riferimento al colore argenteo che la malattia conferisce alle foglie

ària (*area*) = aia

ariddra (*aridulus*) = vinacciolo

arifici (*artifex*) = maestro in cattive arti, furfante *Qualis artifex pereo, quale artista muore in me*, esclamò Nerone morente

arista (*arista*) = resta, parte terminale filiforme del glume di molte graminacee

armàggiu (*armus* lett. *parte alta del braccio e delle spalle*) = corporatura, costituzione fisica

arpagùni (*harpago* in greco *αρπαγε*) = arnese a mo' di uncino usato dai falegnami carrai che serviva per montare le ruote dei traini; rampone

arrappà,àtu (*rapum*) = aggrinzare, incresparsi (come le foglie della rapa, da cui il vocabolo)

arrappàtu = grinzoso, rugoso

arribbà,àtu (sp.*arribar*) = accostarsi a qualcosa per sostenersi

arricchjà,àtu (*auriculare*) = origliare

arriddrà,àtu (*ad aridare* lett. *seccare*) = tremare per il freddo pungente

arripicchjà,àtu (*replicare*) = corrugarsi, raggrinzarsi. *‘A vèchia quann’è vèchia non si fida di caminà; a vèntri s’arripicchia e la catàrra non po’ sunà.* Oltre alle difficoltà di deambulare la vecchia non può fare all’amore per via della pancia raggrinzita e della chitarrina stonata

arriulà,àtu (*regillus*) = stringere i cerchi delle botti o dei tini

arrussicà,àtu (*russus*) = 1. arroventare 2. diventar rosso per l’emozione, la vergogna, per aver detto bugie

àspru (*asper*) = acerbo, acre

assènzia (basso latino *essentia*) = estratto per fare i liquori

assèsta (*ad sextum*) = parte di granaglia che veniva data al mugnaio per pagare in natura il servizio della molitura. La misura corrispondeva alla metà di una *misurèddra* (cfr *tummulu* in parole arabe)

assimigghjà,àtu (*simulare*) = sembrare, somigliare

assungirà,à (*sincerus*) = 1. risciacquare bene i panni eliminando ogni residuo di sporco fino a farli diventare *sine cerus* cioè puliti, puri. 2. essere liberi dai fumi dell’alcool. 3. vedere il cielo sereno e sgombro di nuvole

Sungìru di vèrnu, cum’ à puttàna ì Salèrnu! Il cielo sereno nelle sere d’inverno è inaffidabile come la puttana di Salerno

astettà, àtu (*expectare*) = aspettare

àstricu (*astracum*) =

attaurià,àtu (*ad taurus*) = eretismo dei bovini

attòrnu (tardo *ad tornus*) = attorno, in giro

attràsà, àtu (*attrahere*) = spaventarsi, impaurirsi

attràssu = spavento

autàru (*altare*) = altare

azzinnà,àtu (*cinnus*) = far cenno, indicare, additare
azzinnu = cenno

azzippunùtu (*cippus*) = star fermo ed immobile come un ceppo

B

bacchètta (*baculus*) = stecca di legno, righello

bèccu (da *bucca*?) = succhiotto, tettarella

biàma (*blada*) = avena

bifaru (*biferus* lett. che porta due volte, dà frutto sia per la carne che per la lana) = giovane agnello

binidica! (*benedicat Deus*) = benedizione!

bivàicu (*vivarium*) = vivaio

bivèri (*bibere*) = abbeveratoio

bòccia, bocciarèddru (*boccia*) = 1. garzone 2. ragazzo immaturo

bòna (*bona*) = bisnonna

brachissini (*bracae, arum*) = mutande

bùa (*boa*) = ferita

bubbulià,àtu (*bubo*) = parlare con suoni incomprensibili come quelli del gufo

buccàcciu (*bucca*) = barattolo di vetro

bullittùni (*bullà*) = chiodo con larga capocchia conficcato nelle suole delle scarpe

bunàrma (*bona alma*) = buonanima

C

cà (*quare*) = perchè

cacchiavòta (*caput + vultus*) = giravolta

càcchiu (*capulum*) = cappio

cajònta (*caio,as*) = animella

calandrédra (*caliga*) = scarpa fatta di vegetali, sandalo

caldarèlla (*caldaria*) = secchio per la calcina

calivinistru (*calamistrum*) = persona alta e magra

cammarà,àtu (dal tardo latino *cammarare*) = mangiar carne il venerdì o nei giorni di stretta vigilia

arribbà,àtu (sp.*arribar*) = accostarsi a qualcosa per sostenersi

càmpa (*campe*) = bruco

campulià,àtu (*campus*) = vivere alla giornata

canàtu (*cum-gnatus*) = cognato

cancédru (*cancellus*) = cancello

cancèddra = grata in ferro

canià,àtu (*canis*) = bistrattare

canigghja (*canicae*) = 1. crusca 2. forfora

cannalètta (*canalis*) = cunetta

cannamèli (*canna + mel*) = canna da zucchero. Il

cannamèli, coltivato fin dal 1500 a Tortora marina e nei territori dell'attuale Praia a Mare fu, per molto tempo, una delle principali risorse economiche della zona

cannàta, cannatèddra (da *canna gola*) = brocca, piccolo cratere fornito generalmente di un solo manico

cannavùla, cannagùla (lett. *canna gola + vulia o gulia* voglia, desiderio) = golosità

cannèla (*candela*) = candela
cannileri = candeliere; persona alta e magra
cannilora = candelora. *Si chjòvi e nìvica p'ì Cannilòra, vèrnu iè 'ssutu fòra.* Se piove o nevica per Candelora dell'inverno siamo fuori

càntaru (*cantharus*) = barilotto, orcio, vaso da notte

cantèrru (*canere*) = capacità degli organi della fonazione di emettere voce risuonante

canzìrru (*cantherius ar. hinzir*) = persona o animale di temperamento volubile e puntiglioso

capabbòtu (*caput + volvere* lett. volgere da capo, ripiegare) = ultima parte del solco prima di rigirarsi e tracciarne un altro. Quando si lavorava la terra con l'aratro a chiodo e la *spurìa* era lunga, arrivati al *capabbòtu* si sostava un po' e, mentre il *paricchiu* riposava l'operaio rifiatava e si rifocillava bevendo un buon bicchiere di vino generoso

La mughhièri chi vo' bèni àllu maritu, lu vinnu 'nni lu pòrta a lu capabbòtu

capaccèrru (*caput cerniculum*) = il cervello, quale punto più alto e più eccelso della testa

capaffòcu (*caput + focus*) = alare

capaggàttu (*caput + captum*) = malattia che piglia al capo producendo infiammazione al cervello. Colpisce i cavalli

capartùru (*caput + artium*) = caporione

capattèmbu (*caput + temporis*) = autunno

capèra (*caput*) = antica parrucchiera, pettinatrice

càpi, capùtu (*capere*) = trovar posto, entrare. (Dante Purg. XVIII, 60 “*merto di lode o di biasmo non cape*”)

capicchju (*capitium*) = capezzolo

capiddru (*capillum*) = capello. In un frammento poetico di Mecenate leggiamo: *pexisti capillum, ornata pumice expolitum* pettinasti i tuoi capelli dopo averli puliti con pomice adornatrice

capiddràru = venditore ambulante che comprava capelli per far parrucche
capiddrèra = folta chioma; (sp. *cabellera*)

capizza (*capitium*) = cavezza

capòcchia (*caput*) = 1. testa di uno spillo, di un chiodo o altro
2. glande

capòticu (*caput+οστηχοσ*) = testardo, difficile a capirsi, duro a sopportarsi

cappèddru (*cappellus*) = cappello

capiddràru = cappellaio

càpu (*caput*) = 1. capo, testa. *Non tèngu càpu* non ho memoria
2. bandolo *Cacciànni càpu* risolvi il problema

capudànnu, capiddànnu (*caput+annus*) = capodanno. I ragazzi aspettavano la strenna e rivolgendosi per lo più ai

parenti stretti dicevano: *Bongiòrno e bòn ànnu, tanti agùrii ch'è capudànnu. Capudànnu e càpu di misi, fàmi la strina chi m'ài prùmisa!*

cararùni (*calideronem*) = grossa caldaia

carcà,àtu (*calcare*) = spingere, conficcare

carcàgnu (*calcaneum*) = calcagno

carcaiolu, carcaràru (*calcarius*) = fornaciaio

A l'urtimu mi fèci carcaràru. Gùna ni fèci e mi rimàsi crùda
Alla fine mi feci fornaciaio; feci una sola fornace ma la pietra non diventò calce. E' il lamento di una persona iellata che nella vita ha esercitato diverse attività, tutte mal riuscite, come l'ultima, più umile, quale quella del fornaciaio

carcàra (*calcaria*) = fornace
carcarià,àtu = essere caldo come una fornace accesa;
carcarià di frèvi = aver febbre alta

càmpa (*campe*) = bruco

cardeddra (*cardus*) = varietà commestibile di cardo

cardiddru (*carduelis carduelis*) = cardellino

cardùni (*cardus nutans*) = cardo rosso

cària (*caries*) = processo distruttivo dei denti

caristùsu (*charistia*) = carivendolo, strozzino

carivùgnu (*carbunculus*) = pustola carbonchiosa; foruncolo

carivùni (*carbo, onis*) = carboni

carivunèra (*carbonaria*) = 1. carbonaia 2. locale ove si conserva il carbone 3. posto sporco ed oscuro

carmàta (*carmen*) = campo di stoppie i cui steli sono fitti come i denti del pettine detto appunto *carmen*

carminià, àtu (*carminare*) = pettinare la lana

carnèri (*caro, carnis*) = carniere

carnùtu = carnoso

carnulivàru (*carnem levare*) = carnevale

caròta (*daucus carota*) = carota

càrpinu (*carpinus betullus*) = carpino

carràra, carrarizzi (*carrus*) = sentiero, viottolo

carrarèddra = viottolo, sentiero

carrèra = carriera, percorso di vita

carùcchiaru (lett. *carus*, prezioso, e *clarus*, chiaro, cioè chiaramente caro. Il vocabolo *caro* deriva da *careo*, cioè esser privo, mancare di qualcosa come avviene nella carestia quando le cose acquistano prezzo). Nel linguaggio in esame il termine significa, tirchio, avaro, taccagno, spilorcio, proprio nel senso di chi è eccessivamente attaccato

al denaro. 'A rròbba d'ù carrucchiàru la màngia lu sciampagnùni! Tutto quello che l'avarò ha accumulato è distrutto dal prodigo.

càru = costoso

càru (*carus*) = costoso

carulà, àtu (*caries*) = tarlare, corrodere

càrula = tarlo

carusèddru (*carus + sedeo* siedo e sono caro?) = salvadanaio

casalicchiàri (*casalis*) = 1. abitanti di S. Nicola Arcella 2. mormanesi che vivono nel rione *casalicchio*

càscia (*capsa*) = cassapanca

castagnàra (*castanea* anche gr. *καστανov*) = albero del castagno

castàgni cùrci (*curtus*) = castagne pistoiesi

castàgni 'nzèrti (*sertum*) = una specie di marroni di forma allungata e dalla farina dolce. Un tempo venivano infilate a mò di grani del rosario, da cui forse il nome

càsu (*caseus*) = formaggio

catarinélla (*bromus tectorum*) = bromo

cataròzza (*caput + coclhea*) = cranio

catinàzzu (tardo latino volgare *catenaceum*) = lucchetto

catrèja (*catreca*) = spina dorsale, schiena

cattivu (*captivus*) = vedovo *cattiva* = vedova. Le vedove erano *prigioniere* del defunto. Un tempo portavano anche la cintura di castità

caudàra (*caldaria*) = caldaia *caudaràru* = calderaio

caudià,àtu (*calidus*) = riscaldare
càudu = caldo
cautilà,àtu (*cautus*) = riparare, coprire bene
cauzà, àtu (*calceare* basso latino) = calzare
cauzuneddri (*calceus*) = mutande da uomo
cauzìni = pantaloni
cavàddru (*caballus*) = cavallo
cavagghjùni (*clavus + plus* lett. più cavo, cioè più capace di contenere) = covone
cavateddri (*cavus*) = gnocchi. Sipreparano esercitando pressione con l'indice e il medio su cilindretti di pasta fresca che viene resa cava
càvulu (*caulis*) = cavolo
cavulèddru (lett. piccolo cavolo) = favaria rossa
celuràsu (*caelum + rasum*) = volta
centumaccipiu (*centum* cento *accipio* ricevo) = 1. contenitore, raccogliitore di cose disparate 2. stomaco
centupèzzi (*centipellio*) = 1. omaso 2. stomaco
cérca (*quaerica*) = il cercar dei frati
cérni (*cerno*) = setacciare
cérru (*cerniculum* anche *cirrus*) = 1. cernecchio o bioccolo 2. chioma crespia;
cérri ngrifàti = capelli arruffati, come le piume del grifo o del grifone
cèrru (*cerrus*) = albero simile alla quercia
cèrsa (*quercus*) = quercia
cersottula = piccola quercia
cèsa (*caesu*) = cicatrice, taglio
cèsu (*cedere*) = ceduto

cèssu (*cedo*) = persona o cosa comune e di poco conto. *Ièra gùnu cèssu* era uno qualunque. *Parlà cèssu* parlare senza pensare, parlare con linguaggio povero, parlare a sproposito
céssu (*se cedere* ritirarsi) = gabinetto, sala da bagno
ceuzàru, cèuzu, cèvuzu (*morus celsa*) = gelso
chianèlli (*planus*) = scarpa piana e senza tacco
chichiriddru (*carilium*) = gheriglio
chiòppa (*cloppum*) = collare per cani
chiudèrna (*claudere*) = chiudenda; lastra di metallo che chiude la bocca del forno
chiùsa (*claudo, clausum*) = podere alberato riferito per lo più ad un casteneto
chjàga (*plaga*) = piaga
chjàna (*planula*) = pialla
chjànga (*planca*) = macelleria
chjangàtu (*plancatus*) = sottotetto
chjanghèri (*plancarius*) = macellaio
chjàngi (*plangere*) = piangere
chjàntu = pianto
chjànta (*planta*) = pianta
chjantatùru = cavicchio
chjantìma = tenera pianta prelevata dal semenzaio per essere trapiantata
chjantu (*plantus*) = pianto
chjànu (*planus*) = piano pianoro. *'Mpèdi'u chjànu* è una contrada di Mormanno
chjànu come avverbio = adagio, con cautela da cui *chjànu chjànu* = piano piano
chjanùzzu = pialletta, strumento che porta in piano le asperità del gelso

chjarafitta (*clara + fingo* lett. vedo cose chiare) = verità *Cu vò b(v)ìdi 'a chirafitta issi a Rùma, ca c'è scrìtta* Chi vuol conoscere la verità si rechi a Roma perché ivi è posta

chjàtru (*clatrum*) = gelo *chjatràtu* = gelato

chjàvica (*clavaca*) = uomo di poco conto e affidamento; fogna, cloaca

chjavà,àtu (*clavare*) = 1. capitare; fissarsi su qualcosa; mettere; 2. compiere l'atto sessuale

chjàvi (*clavis*) = chiave *chjavètta* = piccola chiave *chjavatùra* = serratura

chjà,àtu (*plicare*) = piegare
chiòppa (*copula*) = guinzaglio per cani

chjù, cchjù (*plus*) = più, una maggiore quantità
chjùddrà, = un pò più in là;
chjuddraccèddru = ancora un po' più in là

chjùmmu (*plumbum*) = piombo

chjùppu (*populus nigra*) = pioppo

chjuviddrichià,àtu (*pluere o pluvare* da cui *pluvia*. Il termine *plu*, radice indo europea, diventa in dialetto *chiu e chio* nel vocabolo *chiòvi* come trasformazione di *ploro*, piango) = piovigginare
chiòvi (ploro) = piove

ciàula, ciàvula (*ciaula*) = cornacchia

ciavàrra (*cibaria*) = beverone

ciavarrùni (*clava*) = listello

cicà,àtu (*caecare*) = accecare
cicàtu (caecus) = cieco
cicatèddra = occholino

cichìa = cecità. La medicina popolare riteneva che la cecità poteva essere curata con l'oro. *L'oru allònga la vista*

cicèrculu (*cicercula*) = cicerchia

ciciòrcula = brodaglia varia

ciciru (*cicer*) = cece

ciciràta = dolce natalizio fatto con pasta tagliata a mò di cubetti poi fritta e cosparsa di miele

ciculi (*insiciolum*) = ciccioli

ciddràru (*cellarium*) =

cantina. *Si b(v)òì jnghj lu ciddràru pùta e liga a lu jnnàru* Se vuoi riempire la cantina, pota e lega in gennaio

cimàli (*cima*) = sommità, estremità, apice

cimu = fiore della zucca

cimussa (*cimussa*) = ciascuno dei margini laterali di un tessuto in pezza detto anche vivagno

cipùddra (*cepulla*) = cipolla

cipuddrini = lampascioni lett. *piccole cipolle*

cinìghhja (*cinisia*) = cenere mista a pezzetti di carbone ancora accesi

cinnira (*cins,eris*) = cenere

cinniràta = cenere usata come disinfettante per fare il bucato

cinta (*cingo,is*) = serto di candele che si offre ai Santi nelle processioni

cìpru, cìpriu (*cyprius*) = polvere cipria

cipùddra (*cepulla*) = cipolla

cipuddrini = lampascioni

circhiu (*circulus*) = cerchio

cirivèddru (*cerebellum*) = cervello

cirnìcchiu (*incerniculum*) = crivello

cìsta (*cista*) = 1. cesta 2 cisti
patologica

cistèddra (*cistella*) = cestello

citrùlu (*citriolum*) = 1.
cetriolo 2. sciocco, babbeo

ciùcciu (*cicur*) = ciuco
ciucciarèddru = asinello
ciucchiàru = asinaio

ciùngu (*truncus*) = storpio,
sciangato

civà, àtu (*cibaria*) = imboccare
civu = lombrico

clòccanu (da una antica voce
cloo o *cluo*) = polla d'acqua

còcchi (*coccus*) = gote
coccarèddru = bambino che ha
le gote fresche, piene, paffute
cocchitùnnu = con le gote
rotonde

còccu (*coccus*) = uovo fresco

còci, còttu (*coquere*) =
cuocere, cotto

còcula (*coctea*) = tuorlo;

còddra (*collis*) = colle

còddru (*collum*) = collo

còfinu (*cophinus*) = 1. specie
di cesta intrecciata di vimini e
rami di castagno che serve per
il trasporto della roba da parte
degli animali da soma 2.
persona molto trasandata

cofinèddru = piccola corba,
cestino una volta in uso per
riporvi l'uva tagliata al
momento della vendemmia

còli, culùtu (*colo*) = provare
giovamento, andare d'amore e
d'accordo. L'aria marina *mi*
còli (mi giova). *Li ziti si còlinu*
(vanno d'accordo)

còngiu còngiu (*congius*) =
pian pianino, bel bello

cònsulu (*consolari*) = pranzo
offerto e portato da parenti o
amici alla famiglia del defunto

nei tre giorni successivi alla
sua morte

cònzù (*cum solidus*) =
consolidamento

còmitu (*cum modus*) =
comodo, agiato

còppi (*cupa*) = brattee (fatte a
forma di *mestolo* cfr *còppu*)

còppu = 1. mestolo 2. cartoccio

còppula (*cuppa*) = berretta

coràisima (*quadragesima*) =
quaresima

còri (*cor*) = cuore

còriu (*corium*) = pelle

còrivu (*corbus*) = corvo

còssa (*coxa*) = coscia

còsti (*costae, arum*) = fianchi

còtica (*cutica*) = cotenna

còtu, còta (*colligere*) =
raccolto, raccolta

còzza (*cochlea* sic. *còzzu*) =
zucca pelata

cozzupilàtu, cozzapilàta = calvo

còzzu (*coceus*) = 1. tazza,
coccio; barattolo 2. colle irto e
faticoso

còzzi = mitili

crài (*cras*) = domani

crainanànti = da domani in poi

cràngiu (*graculus*) = granchio

crapiòlu (*capreolus*) = legno
che poggia su una trave che
sostiene le tegole

cridènza (*credens, entis*) =
concessione di credito basato
sulla fiducia della solvibilità

crieleisònni (da *kyrie-eleison*)
= arrabbiatura

criscènti (*crecens*) = lievito

criscimònìa (*crecimonium*) =
lievito

crivu (*clivus*) = dirupo,
precipizio

cròccia (*crocla*) = ragno

cruvicà, àtu (*coopero*) =
seppellire, coprire

crùci (*crux, crucis*) = croce.
Fàti la sànta crùci = fatti la santa croce; rassegnati; non te la prendere più di tanto; comincia tutto da capo; sii fiducioso; non spazientirti
crudivulu (*crudus*) = che ha difficoltà a cuocere
crugghjùni (*crudus* it. *crudoni*) = grumoli della lattuga e di altri ortaggi
crùngiu (*crucio* lett. tormentato dal dolore) = storpio
'ncrungi. *'ngrungiùtu* = diventare storpio; avere difficoltà nei movimenti
cu (*cum*) = con; *cu mmìa, cu ttìa* = con me, con te
cuagghjà,àtu (*coagulare*) = 1. preparare il formaggio 2. far bene una cosa
cuagghjnu (*coagulum*) = formaggio il cui caglio è troppo fermentato
cu'agghju = caglio
cuarèra (*querelor, aris*) = querela
cùcchia (*copula*) = coppia
cucchiàru (*cochlearium*) = cucchiaino
cucchiarinu = cucchiaino
cucchiara = cazzuola
cucchiaròttu = piccola cazzuola
cuccuvèddra (*cocovaia* latino medievale) = civetta
cuculèddra (basso latino *coctus*) = ovulo magereccio
cucùddru (*cucullus*) = bozzolo del baco da seta
cucùzza (tardo *cucutia*) = zucca
cucuzzèddru = zucchino
culilùcida (latino parlato) *culus lucidus* = lucciola

cùgghja (*culleus* anche gr. *χοιλια*) = ernia
cugghjùni (latino barbaro *coleonem*) = testicoli
cugghjunià,àtu = beffare
cugghjùtu = 1. ernioso 2. fortunato al gioco
cùgni, cugnimètu (*coctus*) = 1. maturazione 2. fermentazione che subisce la farina impastata per l'azione del lievito
cugnòtta (*congius*) = 1. recipiente che contiene i pesci sotto sale; 2. persona bassa e grassoccia
cùgnu (*cuneus*) = cuneo
cuìètu (*quietus*) = quieto, calmo
culà,àtu (*colum*) = colare
culùmbriu (*columbulus*) = fiorone
culunnèta (*columella*) = comodino
cumannà,àtu (*cum mandare*) = comandare
cummàri (*cum mater*) = comare
cummèntu (*conventus*) = convento
cummigghjà,àtu (*conviare*) = coprire
cummitu (*convivium*) = convito
cummitèddru = pasquetta
cumpàri (*cum pater*) = compare
cuncupinu (*cum cubare*) = concubino
cùnnu (*connus*) = 1. buco 2. pube femminile
cunnùttu = (*conductus*) = condotta d'acqua
cunùcchia (*conucula*) = conocchia

cunzà,àtu (*cum solidare*) = 1. accomodare, comporre, adattare 2. condire le pietanze con sughi e salse
cunzèriva (*conservus*) = conserva di pomodori
curnàcchia (*cornicula*) = corvo
curnùtu (*cornua*) = cornuto
curnàra (*cornus mas*) = corniolo *U vètti di curnàra rùppi l'òssa e non fa màli.* Le bastonate con il corniolo non lasciano il segno
cùrmu (*cumulus*) = colmo
currià (*corrigia*) = cintura *curriòli* = 1. viticci 2. stringhe
curtèddru (*culter*) = coltello
cùrti (*curtis*) = tribunale
cusitùru (*cusire*) = sarto
cussènzù (*cum sentio*) = assenzo
custignu (*costa, ae*) = contenitore per formaggi fatto di erba di giunco
cutàli (*cum+talis?*) = bruscolo

D

dafòra (*foras*) = che sta fuori
daintru (*intus*) = dentro
damprima (*de in primis*) = da principio
danànti, dannànti (*de in antea*) = dinnanzi
dànnu (*damnum*) = danno, perdita, disastro
dàstra (parlato *haedestra*) = capra giovane, che non ha ancora figliato
dasùpa, dasùpra (*de supra*) = sopra
dasùtta (*de subtus*) = sotto, in posizione o condizione di inferiorità

dicènza (*decentia*) = convenienza, belle maniere
diddra, diddru (*illa, ille*) = ella, egli
difèttu (*defectus*) = imperfezione
dignu (*dignus*) = degno
dijùnu (*jejunum*) = digiuno
Vali cchiù mòri sàziu cà dijùnu. E' meglio morire sazio che digiuno. Rùppi dijùnu = prima colazione
dijunizzi = lungo periodo di digiuno
dìrrupàta (*diruptus*) = 1. luogo scosceso, dirupo 2. tratto della strada statale 19 delle Calabrie sito nel comune di Morano Calabro
dìrrùpu = abisso tra rupi
discènsu (*descensus*) = calata in basso, disgrazia, sventura
discèrni, ùtu (*cerno, is*) = valutare, selezionare
discernimèntu = giudizio, valutazione
discipulu (*discipulus*) = apprendista; scolaro
discùrsu (*discursus*) = discorso
disèru (*dies serus*) = ieri sera
dissarà, àtu (*ex de arare*) = metter fuori uso
dissarmà, àtu (*ex de armare*) = togliere i sostegni di una costruzione o altro
dissumà, àtu (*ex de humus*) = esumare; anche *sfussà*, levare dalla fossa
dissusà, àtu (*ex de usus*) = non più in uso; non più utilizzabile
dissussà, àtu (*ex de ossa*) = spolpare
distèrza (*dies bis tertius*) = quattro giorni fa

distriddrùsu (*ex de stillo, as*) =
che si scioglie in gocce

ditàza (*dies tertius*) =
avantieri, tre giorni fa

dittu, dittata (*dictus*) = detto,
proverbio, sentenza

dittu pì dittu = lett. dico ciò che
è stato detto *Dittu pì dittu*,
figatu frittù

donna (*domina*) = 1. suocera.
2. padrona. Anche moglie di un
nobile o di un uomo illustre.
Donna di Marcu, donna Puma,
Donna Janga, ecc. sono località
il cui possesso era attribuito ad
una domina

dòsa (*dosis*) = dose

dùci (*dulcis*) = dolce

dùci dùci = piano piano; con
garbo e tatto

ducicèddru = dolce uva di
colore bianco

dùrciu = dolce in genere

dùdici (*duodecim*) = dodici

dùì (tardo *dui*) = due

duicèntu = duecento

dulà, àtu (*adulare*) =
sgrossamento del legname che
si fa con l'ascia. *Cu non sa
bènni, chiùdi la putìa e cu non
sa dulà, pòrta 'ncòddru*

duminicadia (*dies dominica*)
= domenica

duntà, àtu (*ungo*) = ungere

dùppiu cfr. *'ndùppu*

dupplicàtu (*duplus datus*) =
raddoppiato

E

eccuticciu (*ecce hic*) = ecco è
proprio lui

F

facènna (*facienda*) = faccenda

facchitòtu (*factotum*) =
faccendone

fàgu (*fagus*) = faggio *fagarruni*
= giovane faggio

faiddra (*favilla*) = scintilla

falèri (*fallere* ingannare) =
apparente; *òvu falèri* uovo
andato a male, guasto

farchèttu (*falco*) = falco

fasòddia (*fateor*) = balla,
frottola, fandonia

fasùli (*faselus*) = fagioli.
*Sèmmina fasùli e semminàli
sùlu*

fattùra (*factura*) =
stregoneria; malocchio

fàuci (*falx*) = falce

fèli (*fel, felis*) = fiele

fènu (*fenum*) = fieno

fèti (*fetere*) = puzzare

fe(i)tenti = puzzolente

fèrgia (*fero*) = collare di ferro
irto di chiodi in uso dei cani da
pastore

fèzza (*faecea*) = feccia

fèzzu (*facere*) = cattiva e
punibile azione

ffellàta (*ofella*) = affettato di
salumi

ficàra (*ficaria*) = albero del
fico. Tra le tante varietà di
fichi, ricordo i *lungàni*, *nìvuri*,
vuìni, *paravìsu*, *lattaròli*, *di
Sànta Maria*, *troianèlli*

ficarùlu (*ficareolus*) = 1.
persona alta ed esile; 2.
sacchetto per il denaro fatto con
pelle di gatto

figghjà,àtu (*filius*) = fare figli, sgravare
figghju/a = figlio/a naturale
figghju i sàbbatu o di *santu* = figlio adottivo
fighjastru = figlio del primo marito o della prima moglie
filandiva (*ferialis dies*) = giorno feriale
finùcchiu (*fenuculum*) = finocchio
fisc'cà,àtu (*fistulare*) = fischiare
fisc'chettu = zufolo
fisc'cu = fischio
fiscèddra (*fisculum*) = contenitore per la ricotta
fìtusu (*foetus*) = puzzolente, schifoso
fòca (ti mìntu la) (*faux, faucis*) = ti strozzo
focaràzza (*focus*) = fuoco vistoso e consistente
focarèddru 1. fuocherello 2. persona instabile e frettolosa
fòcu mèju! = ohimè!
fòra (*foras* gr. *φοριον*) fuori, in campagna. Terenzio: *foras locitare agellum* fittare un campo che si trova fuori città. Ecco un esempio di identità idiomatica tra latino e dialetto mormannese: “*nec hodie nec cras possum ire foras*” ‘*ni gòi e nì crai pòzzu ì fora*
foritànu = chi abita in campagna, contadino
fòrbici (*forceps*) = 1. scorpione 2. forbice vera e propria
fràcìru (*fracidus*) = fradicio
frajà,àtu (*fragium*) = abortire; anche rompersi
frajàta = abortita
frati (*frater*) = fratello
fratàstru (*frater alter*) = fratellastro

fratèddru (it. *fratello*) = cugino
fràtima (*frater meus*) = mio fratello
fràtitta (*frater tuus*) = tuo fratello
fràti carnali (*frater carnalis*) = fratello vero, figlio cioè degli stessi genitori
frèsa (*fresus* sp. *fresada*) = 1. frisella, piccolo pane rotondo biscottato 2. taglio 3. cicatrice in via di guarigione
fricà,àtu (*frico*) = possedere carnalmente, ingannare
 Modi di dire:
ti frìcu jè te la farò pagare! *ti frìcu 'nu pàccaru* = ti schiaffeggio
fricatìnni = fregatene
fricavèntu = falco. L'animale è padrone del vento e lo *frica*, lo possiede cioè e ne dispone a suo piacimento
frìddu (*frigidus*) = freddo
fringulu (*affringere*) = piccolo pezzetto di qualcosa
frisculià,àtu cfr. *sfrisculià*
frùnni (*frundem*) = foglie
frùsc'culu (*ferusculus*) = piccolo animale per lo più selvatico
fucàticu (*focaticum*) = focratico
fùci (*faucem* nel senso di apertura) = sorgente
fuculàru (latino medievale *fucularis*) = focolare
fuddrùni (*follo, onis*) = 1. posto di difficile accesso, scuro, umido, pauroso 2. covo di animali selvatici
'nfuddrunà, àtu = intanarsi. Vedi lo stesso vocabolo in francese
fùì, fuitutu (*foras-ire*) = fuggire, fuggito
fuitina = corsa veloce

fumèntu (*fumus*) = 1. il fumo che si sprigiona da ebollizione
2. la pratica del suffamiglio

fùma = fumo, vapore

fumigà, àtu = affumicare

fumigàta = insignificante ed eterea come il fumo

fùngiu, fùngi (*fungus*) = fungo, funghi

fùngiu vitu = ovulo

fùnni (*funderè*) = versare

fùnnu (*fundus*) = fondo, possedimento terriero

furcina (*furcilla*) = forchetta

furcèddra = forcella

furca = forca. E' un attrezzo ricavato da un ramo qualsiasi lungo tra il metro e il metro e mezzo che in cima si divide in due o tre rami minori i quali tagliati e appuntiti, diventano i *dènti* o rebbi, che servono a raccogliere ed ammucchiare paglia, fieno e simili. La *fùrca* era usata nei lavori di mietitura e serviva per rivoltare nell'aia la paglia e *ventulià* cioè sollevarla contro vento per recuperare il grano. La *furcèddra* che è di dimensioni più piccole, serviva per lo più alle donne per rifare il letto, cioè per accostare le lenzuola al muro ove generalmente era poggiato un suo lato. I letti posti nell'*arcòmu*, cfr. non potevano essere rifatti senza l'aiuto della *furcèddra*.

fùrma (*forma*) = stampo

furmèddra = bottone metallico

furreddru = cfr. *vurrèddru* in francese

fùtti = possedere carnalmente o buggerare

futtitìnni! = stai attento! Me la pagherai!

G

gàddra (basso *gavia* o *galla*) = 1. mallo 2. escrescenza delle foglie e dei rami degli alberi ghiandiferi

gaddrarizza = galla

gadèddra (forse *gaudendum*); *andare a gadèddra* significava recarsi a mietere nella pianura di Tarsia ove venivano utilizzati operai provenienti da Mormanno, Laino e Papisidero. Si trattava di povera gente che pur di racimolare quindici o venti giornate retribuite si sottoponeva ad immani sacrifici. Si fasciavano le gambe con pelli o ruvidi panni; portavano la *vantèra* (cfr.) e si proteggevano la mano sinistra dai colpi della falce con i *cannèddri* (cfr. in vocaboli in lingua italiana).

gattùgghju, (*batuculum*) = battaglia della campana

garavèddra (*carabus*) = piccolo recipiente in legno a forma di panierino bislungo

gghjànna (*glans, glandis*) = ghianda

gghjòmmaru (*glomer*) = gomitolo

gghjru (*glirem*) = ghiro

ggissu (*gypsum*) = gesso

giògghju (*lolium - jolium* sp. *joyo*) = loglio, zizzania

giùgnu (*iunius*) = giugno. Il nome deriverebbe da Juno, giunone e sarebbe stato dedicato a Giunio Bruto o

anche ai *juniores*, cioè ai giovani

gnèsu (radice aggettivale *gnus* da *gignere* lett. *nato male*) = sempliciotto

gnòtu (*agnosco*) = sconosciuto

gnùngi, gnùntu (*iungo*) = congiungere

gnutticà, àtu (*in glutio*) = inghiottire

gnuttinicà, àtu (forse pure da *in glutio*) = 1. avvolgere in modo stretto e contorto 2. mettere i panni del letto sotto il materasso per evitare che gli stessi caschino

gòi (*hodie*) = oggi

granàta (*granatum*) = frutto del melograno

grànnini (*grando, grandinis*) = grandine

granninià = grandinare

grassizzi (*crassities*) = grassezza

grastàtu (*castratus*) = il maschio della pecora evirato

grastà, àtu = castrare

grazzùni (*garcionem*) = 1. garzone 2. orzaio

grèja (*grex*) = insieme di persone

gridazzàru (*quiritare* è, come dice Varrone, chiamare a gran voce i Quiriti per le convocazioni) = chi parla con toni alti e stridenti

grisómula (*crhysomela*) = albicocca

grispèddri (*crispus*) = crespello melato

gròmu (*bromus*) = 1. paglia di avena o di loglio 2. erbe putride

grumèddri (volg. *gruma*) = coaguli di sangue o di altri liquidi

grùnna (*grunda*) = broncio

guàli (*aequalis*) = eguale

guàllara (*ballula*) = grossa ed evidente ernia inguinale

gùccia (*guttula*) = goccia

gucciddràti (*buccellatum*) = pane a forma di corona. Dal codice di Teodosio si vince che la *buccella* era un pane a forma di corona che gli imperatori distribuivano al popolo. Con l'andar del tempo alla sola farina si aggiunsero uova e zucchero e diventò così un tradizionale dolce pasquale chiamato anche **cuzzòla**

guinnalu (*guindolus* ted. *windel*) = bindolo, aspo

gulia (*gula*) = uzzolo

guliùsu = goloso

gùrdù (*gurdus*) = sazio

gùvitu (*cubitus*) = gomito

gùvitàtu = gomitata

guxjà àtu (*sufflare*) = gonfiare

H

hìrcu (*hircus*) = caprone

hjàtu (*hiatus*) = fiato

hjatatìna = sopraffiato

I

ì (*ire*) = andare; *ìa* (*ibam*)

andavo; *iàmu* (*eamus*)

andiamo; *ivi* andai; *iènnu*

andando, *issi* andasse; *isti*

andasti; *iùtu* andato *Sìngu*

iùtu e *sìngu* *vinùtu* *nènti*

(*tànti*) *gràzii* *àgghju* *avùtu*; *issi*

a v(b)ìdi = andasse a vedere

iamùcci = andiamoci

iamunìnni = andiamocene

ìavuzà, àtu (*altiare*) = alzare

ìazzu (*iaceo*) = ovile

provvisorio all'aperto. *Nìvi* di *màrzu* *nò* *rèidi* 'a *iàzzu*

ièri (*heri*) = ieri
iettà,àtu (*ejectare*) = 1. germogliare 2. buttare
ièttu, ittùni = germoglio, pollone
iettavànnu (*ièttu*, butta nel senso di proclama, e *vànnu*, *bannum* cioè editto, decreto, ordine) = banditore. In altri tempi ogni comune aveva, al posto dell' Albo Pretorio e successivamente degli odierni spazi di Affissione o Siti Internet, un banditore comunale che portava a conoscenza del pubblico, percorrendo in lungo e largo il paese, le disposizioni o le novità che interessavano la comunità, proclamandole ad alta e sonora voce. Tale antico costume è stato vivo a Mormanno fino agli anni 70 dello scorso secolo. Ricordo più di uno di questi personaggi. Suonavano due o tre volte una trombetta che serviva a richiamare l'attenzione e aspettavano che si radunasse un consistente numero di persone prima di declamare gli avvisi. A volte perdevano il filo del discorso dimenticando il testo. Parlavano in dialetto e lo infioravano con intercalari estemporanei e pittoreschi
ilici (*ilex,ilicis*) = leccio
ippùni (*hipozonium*) = reggiseno simile ad una camicetta che si portava sulla pelle abbottonato sul davanti in corrispondenza dello sterno
ippunèddru = camiciola per neonati
issu, issa (*is,ea,id*) = colui, colei

iùstu (*iustus*) = giusto
iuvà,àtu (*iuvo*) = giovare

J

jacintu (*hyacinthus*) = giacinto
jàzzu (*jacere*) = ovile
jè, jèiu (*ego*) = io
jè (*est* voce del verbo *sum*) = è
jèlu (*gelum*) = gelo
jèncu (*iuvenus*) = giovenco
jèrmitu (*germen* o da *Hermes* dio dei confini) = mannello; quel tanto di grano mietuto che può essere contenuto in una mano
jesungòrpu (*in corpore Jesu*) = succorpo locale sotto la chiesa; cripta
jffula, jffulàta (latino volgare *flabulare*) = 1. schiaffo, manata 2. soffio impetuoso ma breve di vento
jgni (*implere*) = riempire
juniparu (*juniperus*) = ginepro
jnnaru (*ianuarius* da *Janus* Giano cui fu dedicato da Numa Pompilio) = gennaio *Innàru chiùsu, cu n' à màngia e cu nò spìa da lu pirtùsu*
jnturu (*intus*) = dentro
jocatùru (*iocus*) = giocatore
jòcu = gioco
jòculi, jùculi (*cocula* Plauto) = legna minuta per attizzare il fuoco
jòpri, jàpri (*operior*) = apri
jrmàna (*frumentum germanum*) = segala. *Màmma màmma dàmì pàni ch'è xjurùta la jrmàna. Jè xjurùta a 'mmènzù còcciu, màmma màmma dàmì 'nu stòzzu.* Mamma ora puoi darmi del pane infatti è fiorita la segale;

a dire il vero si vedono quasi i
chicchi: dammene perciò un bel
pezzo

jugnà,àtu (*inflare*) = gonfiare,
tumefarsi

jugnaròlu (*che si gonfia*) = fiore
della paulonia a forma di
campana

jùgu (*iugum*) = giogo

jùncu (*iuncus*) = giunco

junnà,àtu (*iungo*) = lanciarsi
per assalire

jùnta (*ad iungere*) = quanto
può essere contenuto nel cavo
di una mano

jùssu (*ius, iuris*) = diritto

jùtu (*itus*) = andato

juvidia (*Jovis dies*) = giovedì

juvènga (*juvengus*) = vacca
giovane non fecondata

L

làbbisi (*lapis, lapidis*) =
matita

lacèrtu (*lacertus*) = lucertolo,
taglio della carne tra il girello
ed il soccoscio

làmia (*lamina* anche gr. *ελαω*)
= copertura a volta di una
stanza. Il sistema murario fu
importato dalla città tessala di
Lamia.

langèddra (*langoena*) = brocca

lappòni (*lappa*) = buono a
nulla, ignorante, rimbecillito

làuru (*laurus*) = alloro

lavina (*labina*) = acqua che
scorre impetuosamente.

La medicina popolare
attribuiva alla prima *lavina*
dell'estate il potere di far
sparire le verruche dalle mani
lavinàru = canale di scolo di
acque piovane

lavurà,àtu (*laboro*) = arare

lènnini (*lendis, lendinis*) =
uova del pidocchio dell'uomo

lèsu (*laedere*) = fiacco,
menomato

letticùsu (*lectica*) = pallido,
ammalato e macilento,
bisognevole di letto

licòrdia (*liquor*) = piatto tipico
fatto con fave, finocchi e
pancetta di maiale

ligàtu (*legatum*) = disposizione
testamentaria

lijtimu (*legitimus*) = naturale,
schietto, non inquinato

lilima (*limus*) = melma

limènti = limaccioso, scivoloso

limmèrsa (*inversus*) = rovescio

limmitu (*limes*) = confine
costituito da una siepe di
sempreverdi

limmu (*lembus* gr. *λίμα*) =
vaso di creta smaltato a forma
di tronco di cono senza manici
in cui si mette la *limma* acqua
che si aggiunge nella madia
all'impasto durante la
preparazione del pane. Il
recipiente è adoperato anche
per altri usi

lenticchia (nom. scient. *lens
esculente*) = lenticchia

lippa (*lippa*) = sedimento. Non
far *lippa*, non star fermo un
momento

lisià (*laxare*) = fiacca,
stanchezza

lissia (*lixivia*) = ranno

littèra (latino mediev. *lectaria*)
= giaciglio di paglia per
persone o animali. Nel
medioevo si dormiva, nudi e in
molti, sulla lettiera. Ballare al
suono della lettiera significa
dedicarsi ai piaceri amorosi

lòccu, llòcu (*in hoc loco*) = lì,
ivi

lòccu mi stònu = me ne frego
lùci (*lux*) = sorgente luminosa
lucìgnu = stoppino
lucirnàru = lucernaio
lucènti = splendente
lùmmu (*lumbus*) = lombo
lunguvàrdu (*longus*) = varietà di uva bianca dai chicchi allungati
lunidia, lùni (*lunae dies*) = lunedì
lùpu (*canis lupus*) = lupo
lupàcchju = lupacchiotto
lurdica (*urtica*) = ortica
lùta (*lutum*) = sporcizia, untuosità
lutùsu = sporco, sudicio
lùtta (*lucta*) = lotta
lùttu (*lugere*) = lutto, cordoglio

M

magghjòlu (*malleolus*) = talea della vite
màgghju (*malleus*) = grosso martello. *Quànnu sèntisi lu màgghju chiànta l'àgghju.* Quando senti il suono del grosso martello, pianta l'aglio. Siamo in autunno. Questo martello si batteva sui cerchi delle botti per prepararle a ricevere il vino. L'aglio si pianta quindi in ottobre
magghiàtu (marcato con un aglio) = becco o montone castrato
maiòrca (forse perché matura in maggio, *majus*) = farro
màiu (*majus*) = maggio. Il nome fu dato in onore di Maio ossia di Giove, il maggiore degli dei. Il mese fu pure dedicato ai *majores* cioè ai vecchi
'U mègghju zippuni chi d'ài

stìpalu pù mès'i màui
 Conserva il ceppo migliore per il mese di maggio: se credi che ormai a maggio siamo in estate ti sbagli, a volte torna il freddo
maiu'lìnu = verdone
maiu'sulu (*majus*) = fragola dei boschi
malaxjammàtu (*male flammatus* lett. non ben passato alla fiamma o forgiato) = di cattiva salute
malindrappàtu (*drappus*) = 1. panni costruiti con fibre scadenti 2 chi è vestito con miseri abbigliamenti, trasandato
malipatènzii (*malus pati* lett. mal patire) = grossi disagi
mànca (*mancus*) = la mano sinistra
a manca = tutto ciò che sta a sinistra
mancòsu lett. privo di sole = esposto a settentrione
mancà,àtu = mancare, esser privo di qualosa, errare, sbagliare, venir meno
màncu ca = nemmeno che
mangigghja (*manicula*) = 1. prurito 2. voglia capricciosa
manicchia (*manus*) = maniglia
mannàra (*manuaria*) = mannaia
mannàru (lùpu) (*lupus humanarius*) = uomo lupo; licantropo; animale immaginario che si nomina nelle favole ai bambini per spaventarli
mappina (*mappa*) = canovaccio
martidia, màrti (*martis dies*) = martedì. *Di vènniri e di màrti nì si spòsa, 'nnì si pàrti, nì si dà principiu ad àrti.*

Di venerdì o di martedì né si sposa né si parte, né si da inizio ad imprese o lavori che richiedono serio impegno

màsc'ca, masc'catùra (*mas, maris*) = serratura

masc'chèttu = chiavistello

masc'cùri, masc'curata

(tarlatino *masculus*) = brinata, gelata

massàru (*massarius*) =

massaio, massaro

massària = abitazione del massaio

matutìnu (*matutinus*) = il far del giorno

matinàta = mattinata

matinèri = mattiniero

màzza (*matea*) = 1. grosso bastone 2. attrezzo di gioco 3.

struttura muraria di rinforzo

mazzacàni = grosso sasso

mazzaccari = zeccole; lappole attaccate al pelo degli animali

mazzacòrda = salciccia fatta con le interiora intrecciate degli ovini, dei caprini, dei polli o dei tacchini, simile ad una mazza

màzzi = mazzate, schiaffoni

Màzzi e panèlli fànu i figghji bèlli, panelli senza màzzi, li fànu pàzzi

mèli (*mel*) = miele

mercuridia, mèrcuri

(*Mercurii dies*) = mercoledì.

Mèrcuri jntru e simmàna fòra, quando siamo al mercoledì possiamo considerare finita la settimana. Ovviamente si cominciava a contare dalla domenica. Il mercoledì era così il quarto giorno.

mèta (*meta*) = bica di grano

milàzzu (*mellacium*) = melassa

milèscju (*miles laesus*) = gracile, emaciato

milùni (*melo, melonis*) = cocomero

minà,àtu (*minari*) = 1. picchiare 2. soffiare, rif. al vento

ministrà,àtu (*ministrare*) = servire le pietanze

minestratùru = tavola

portavivande inserita in una credenza a muro. Tale tavola ruotando su apposite cerniere si piegava in avanti e si puntellata con un bastone che poggiava sul pavimento

minghjarili (*mentula*) =

membro virile o degli animali; anche sciocco, stupido, cretino

minghjùni = sciocco, stupido, uomo da nulla

minna (latino parlato *minna*) = mammella

minnicu (*mendicus*) =

mendicante *Cu v`à appèssu a la pica, 'ncàp' i l`annu v`à minnicu* Chi cerca di prendere

una gazza dopo un anno diventa mendicante

minzanili (*medius*) =

mezzanino

mirtiddru (*vaccinium*

myrtillum) = mirtillo

misàli (*mensalis*) = tovaglia

monacili (*manicillum*) =

specie di manicotto in pelle indossato sull'avanbraccio dei mietitori

mò mò (*moror*) = adesso, ora

mòffulu (basso latino *moffula*

manicotto di pelliccia in cui tenere le mani o dal fr. *moflet*,

molle) = morbido

mòja (*bovja*) = defecata di bue

mòrsi (*moruit*) = morì

mùccu (*muccus*) = moccio

muccùsu = moccioso
muddrica (*mollis*) = mollica
muddricu = ombelico
mugghjèri (*mulier heri* lett. donna del padrone) = moglie
mulinàru (*molinarium*) = mugnaio
munnà,àtu (*mundare*) = sbucciare
munnizza (*munditia*) = spazzatura
munnizzàru = 1. spazzino 2. immondezzaio
mùnti (*mons, montis*) = 1. monte. 2. *Munti* è il quartiere Costa, che fu proprio per la sua posizione il primo insediamento urbano di Mormanno.
 Sulla sua sommità si trova ancora un'antica chiesetta edificata forse intorno al IX sec. d.C. già consacrata a San Biagio che fu la prima parrocchia di Mormanno. Successivamente, ridedicata alla *Vergine Annunziata* rimase in tale ruolo fino al 1568, anno in cui fu sostituita nella funzione dalla chiesa di Santa Maria del Colle. Non vi sono resti di una rocca non presente neppure nella tradizione.
 Si vuole che dal *Munti* (vedi *Mormanno di una volta* di V. Minervini), racchiuso in una botte irta di chiodi, venisse precipitato nel sottostante Battentieri un non meglio identificato barone che tra le altre vessazioni esercitava pure lo *ius primae noctis*
munzèddru (*monticellus*) = mucchio

mùrgia (*murus*) = roccia. Il termine pur se mediato dal latino, è parola antichissima di origine preellenica e ci ricorda una colonia enotria di *Morgeti*. Nell'area meridionale le *Murge* sono il noto altopiano pugliese. In Calabria è ricordato un paese, S. Giorgio Morgeto in provincia di Reggio Calabria che conserva ancora i resti di un castello.

A Mormanno vi sono, tra le tante, due famose *murge* quella del *Monachèddru* e quella della *Magara*, della *Maga* e del *Monachicchio*, poste dietro la Costa, alla cui ombra, secondo la leggenda, nelle serate di luna piena si riuniscono gli spiriti del male attesi a balli e tregende. Il *Monachicchio* è lo spirito di un bimbo morto non battezzato trasformato in folletto dispettoso. Porta in testa un cappuccio simile a quello dei monaci da cui il nome. Qui voglio ricordare che proprio presso queste *murge* hanno cercato e trovato la morte molti mormannese che in un atto di disperazione si sono lasciati precipitare nei sottostanti dirupi che scendono verticalmente fino alle forre del Battentieri.

mùriga (*amurca*) = morchia
mùrra (*murus*) = 1. insieme di persone 2. branco di animali
murriculi (*murrinus?*) = piccoli vizi; malizie; schizzinosità
mùs'ca, mùs'chi (*musculus*) = spalla
muscagghjùni (*musca*) = moscerino

muscàru (*muscarium*) = 1. grosso concentrato di mosche 2. gruppo di ammiratori intorno ad una o più ragazze

mussià,àtu (*mussitare*) = muovere le labbra senza emettere suoni; atto con cui si dimostra dissenso

mùssu (*mussum*) = muso
mussùtu = che ha grossomuso e/o grosse labbra

mustazzòlu (*mustacum* sp. *mostachon*) = dolce natalizio

mutàna (*mutanda*) = 1. mutanda 2. l'abito buono che si indossava nelle feste

mutètti (*mutare*) = repentino cambio di atteggiamento

mùtta (*mutta*) = terreno sollevato dal passaggio dell'aratro o dalla zappa

muzzà,àtu (*mutilare*) = troncare
mùzzu = tronco

muzzicà,àtu (*morsitare*) = mordere

mùzzicu, mùzzica = morso o anche prima colazione

'M

'mbardà,àtu (*bardus* port. *barda* sp. *bordato*) = orlare, guarnire, rifinire; vestire l'asino, il mulo, il bardotto o il cavallo di paraocchi, morso, redini, tiranti, sella, sottocoda, pettorale, collare e altri *guarnimènti* (cfr)

'mbardàtu = chi porta abiti troppo vistosi

'mbasturà,àtu (*pastora*) = legare con funi le zampe delle bestie

'mbìngi, 'mbìntu (*in pangere*) = essere ostacolato

'mbìngimèntu = intoppo, impedimento

'mblàcchju (*blax*) = flemmatico, posapiano

'mbrègula (*merula*) = merlo

'mbrinà,àtu (*in praegnare*) = fecondare

'mbròni (*broncus*) = stupido

'mbùddra (*bullà*) = bubbone, pustola

'mmàstu (*bastum*) = basto

'mmastàru = bastaio

'mmisc'cà,àtu (basso latino *mescolare* contratto in *miscclare*) = mescolare, mischiare

'mmizzà,àtu (*in medius*) = mischiarsi, mettersi in mezzo, ostacolare

'mmucà,àtu (*muca* gr. *μυχεσ*) = ammuffire

'mmucazzuni, 'mmùcu = muffa

'mpalisi (*palam*) = apertamente

'mpèrnu (*perna*) = sollevato per le braccia

'mpirciàta (*silicata*) = selciato

'mpùnta (*puncta*) = sulla punta

'mpùzu (*pulsus*) = spinto, forzato, costretto ad agire

N

nagriàtu (*acer*) = rancido

nàppa (*hanapus*) = bazza; per estensione: pizzo, barbetta

nàsca (classico *nasica*) = narice

naschètti = nasiera

nasià,àtu = annusare

natàli (*natalem*) = 1. Il mese di dicembre 2. Il giorno proprio di Natale. *Cùmi Catarinìa, cusì natalìa*. Secondo una credenza popolare la situazione meteorologica e climatica del

giorno 25 novembre dedicato a Santa Caterina d'Alessandria si ripeterà nel giorno di Natale

nègghja (*nebula*) = nebbia

nèju (*naevus*) = neo

nèpita (*nepeta*) = nepeta

nidàli (*nidalis*) = lett. uovo da o per il nido. Uovo che si lascia

ove è stato fatto la prima volta

per abituare la gallina a

depositarne vicino un altro e

correggere piano piano il

comportamento innato che

glielo farebbe deporre ovunque,

appena avvertito lo stimolo.

Per non sprecare un uovo che

nell'economia familiare aveva

un peso non irrilevante, si

costruiva un falso *nidali*

consistente in un guscio vuoto

da cui, per aspirazione, si

succhiava il contenuto.

Alla fine della primavera le

galline *xjocculiànu* cfr. cioè

dimostrano il desiderio di

covare con atteggiamenti che

vandavano dall'arrossamento

della cresta a canti più

frequenti e altri

comportamenti.

Per aver una buona nidata

occorrevano quindi anche tante

uova che, per tradizione, erano

in numero dispari e non più di

ventuno.

Il nido, preparato con cura

dalla massaia, consisteva in

una cesta contenente paglia e

stracci, collocata in un angolo

della casa riparato dal vento e

fuori della portata di tutti.

Per consentire alla gallina di

allontanarsi per le sue

necessità fisiologiche, la porta

di casa aveva un foro che

immetteva sulla strada

attraverso il quale passava e

ripassava anche il gatto con

aria scociata e sprezzante da

filosofo indipendente e solitario

nimicu (*inimicus*) = il

demonio, nemico per

autonomia

ningùnu (*ningulus*) = nessuno

nisc'cu (*nec cum*) = nudo

nivèra (*nix, nivis*) = buca

scavata in alta montagna nella

quale si metteva ben pigiata

della neve che d'inverno

ghiacciava.

D'estate questo ghiaccio veniva

via via prelevato e portato in

paese tagliato a pezzi come

tronchi di albero, avvolto in

sacchi e in molta paglia.

Serviva per vari scopi non

esclusa la preparazione dei

gelati e dei sorbetti. Il trasporto

avveniva di notte con asini e

muli. A Mormanno, prima il

signor *Maradei Francesco*

fondatore dell'omonimo bar, e

poi i figli dottor *Mario* e signor

Antonio, tra la fine di luglio ed

il ferragosto preparavano in

modo artigianale degli ottimi

gelati tra i quali il più famoso e

riuscito era la *mantecàta*, dallo

spagnolo *manteca* = *burro*,

composto da uova, latte,

limone, cannella, zucchero.

Il dolce era famoso in tutti i

paesi del circondario

nìvuru (*nigrus*) = nero

nix (*nisi*) = niente, nulla

nòva (*novus*) = notizia *A màla*

nòva à pòrta 'ù còrivu! Il corvo

porta la cattiva notizia

nòva = nuova, mai usata

nòvi còsi = nove o nuove

pietanze. A Mormanno,

secondo la tradizione, il menu

del cenone di Natale è composto dalle *nòvi còsi* che, ai miei tempi erano:

1. spaghetti con alici
2. broccoli saltati in padella
3. baccalà indorato e fritto
4. olive in salamoia
5. frutta fresca
6. frutta secca
7. arance
8. *grispèddri* (cfr.)
9. *cannulètti* (cfr.)

nòzzulu (*nuceus*) = nocciolo
nùci (*nux*) = noce *Dissi 'ù sòrici ala nùci: dàmi tèmpu ca ti pirtùsu!* Se mi darai tempo, disse il topo alla noce, riuscirò a bucarti

nucàra = albero del noce
nùci 'i còddru (lett. noce del collo) = la 7^a vertebra cervicale
nùci 'i pèdi (lett. noce del piede) = astragalo

nuciddra (*nuceola*) = nocciola
nuciddràra = nocciolo

nùddru (*nullus*) = nessuno

nùmi (*nomen*) = nome

numinà, àtu = nominare

nùra (*nurus, us*) = nuora

nùzza (*minutia*) = sbriciolatura. *Lu fissa fà la nùzza e lu sàpiu... si la mangia.* Il cretino spezzetta o mal distribuisce e il furbo mangia e raccoglie anche le briciole

'N

'ncarnà, àtu (*caro*) lett. abituarsi alla carne = assuefarsi *La gatta ch'è 'ncarnàta a lu lucìgnu, non si 'nn'incàrica si ci lassa l'ùgna* Letteralmente: il gatto che è

abituato a rubare lo stoppino succoso di olio, non ha paura di lasciarci la pelle. L'abitudine non fa pensare alle conseguenze

'ncarùtu (*carus*) = che costa molto, aumentato di valore

'nciambilèri (*cymbellum* lett. zimbello) = svampito, svagato, credulone

'nciarmà, àtu (*in arma*) = entusiasmare

'ncilini, ùtu (*in caelum ire?*) = emozionarsi, non riuscire a manifestare i sentimenti, confondersi, impallidire. *Iè mègghju nà vota arrussicà ca cèntu vòti à 'ncilini.* E' molto meglio dire subito quel che si pensa anziché rimandare e procrastinare il giudizio o le decisioni rischiando di perdere il controllo di sé.

'ncilippàtu (*lippus*) = emaciato, esangue

'ncimintà, àtu (*coementum*) = addolorarsi per avere subito disgrazie

'ncimèntu = dispiacere, disturbo fastidioso, molestia

'nciuffà, àtu (*floccus*) = accestire, mettere rami o foglie nella parte basale del fusto formando un cespo o un cesto
'nciòffa, 'ngiòffa = legatura o annodatura di un nastro con capi pendenti

'ncunnuttà, àtu (*cum ductus*) = incanalare o intubare le acque

'ncurdunà, àtu (*chorda*) = intrecciare

'ndinna (*antenna*) = albero della cuccagna

'ndinnà, àtu (*tintinnare*) = suonare in modo intenso

'ndrappà,àtu (*drappus*) = il restringersi delle trame di un tessuto

'ndrù, 'ndrà (*intus*) = dentro, lì, là

'ndruddrà = là dentro

'nduscià (*indusium*) = arricchire con panni ornamentali persone o cose

'ndùnga (*de unquam*) = ordunque

'ndùppu, 'nduppàrru (*duplus*) = 1. consistente 2. di grosso spessore

'nfracirà,àtu (*fracidus*) = marcire

'nfrùci (*infurcio*) = appiappare qualcosa a q. con l'astuzia

'ngignà,àtu (*gigno*) = incominciare inventando

'ngìgnu = ingegno

'ngignùsu = ingegnoso

'ngiòffa cfr. **'nciuffà**

'ngiungètta (*cum iunctus* unito con) = sorretto sottobraccio

'ngrivà,àtu (*clivus*) = dirupare

'ngrunnà,àtu (*grunda*) = adombrarsi; fare il broncio. Le cime delle montagne *si 'ngrùnnanu* quando su di esse cala una nebbia fitta

'ngùngu (dalla radice *gu* di *gula*) = chi parla con la gola; chi emette suoni gutturali o nasali anche con intenzione di non volere essere capito

'ngurgìa,àtu (*gurga*) = ingoiare amari bocconi

'nnànti (*de ab ante*) = davanti

'nnantipàrti = (*ante partem* lett. *parte presa prima*) = porzione servita prima di fare le parti

'nnòca (*nec non*) = proprio no

'nnòcca (*nodus* ted. medievale *knochen*) = nastro annodato sui capelli o su abiti femminili

'nnì (*nec*) = e non, non; ma non, non già, neppure; congiunzione negativa; **'nnì tu e 'nnì jè** non tu e non io

'ntantarià,àtu (*tintinnare?*) = essere indeciso; non rispettare i limiti di tempo stabiliti; dilazionare

'ntrìcà,àtu (*tricae*) = intrigarsi, interessarsi, impicciarsi

'ntrìcu = intrigo

'ntùppu (*duplus*) = cfr. **'ndùppu**

'nzècula 'nzècula (dal latino liturgico *in saecula saeculorum*) = per sempre

'nzèmmula (*in simul* fr. *ensemble*) = insieme

'nzèrta (*sertum*) = intreccio, filza

'nzinifini (*sine finis*) = senza fine

'nzivà,àtu (*sebare*) = ungere di sego

'nzùnza (*axungia*) = strutto ottenuto dal lardo del maiale

'nzurà,àtu (*uxorare*) = prender moglie, sposarsi

O

obbligaziùni (*obligatio*) = impegno, obbligo

occasiùni (*occasio*) = occasione

ògghju (*olium* anche gr. *ελαιον*) = olio

ogghjàtu, adugghjàtu = oleato

òllu (*ullus*) = proprio lui

omminèddru (*homunculus*) = omino, ometto

òmmini, òmmu, òmu, gòmu, gòmmini (*homo*) = uomo. *Omu bràvu, vita brèvi* Uomo bravo, vita breve

oppòni (*obponere*) = opporre

òrci e pòrci (*urceus et porcus*) = sbandierare e rendere noti i fatti propri a persone insignificanti e comuni quali i porci ed i vasi di creta

òrivu (*orbis*) = cieco

òssu (*tardo ossum*) = osso

òziu (*otium*) = ozio

P

pàci (*pax*) = pace

pàccaru (rad. *pac* o *pag* da *pagula* che sta per *pala*) = ceffone

pàghja (*palea*) = paglia

pagghjàru (*palcarium*) = abitazione precaria di campagna adibita anche a riparo provvisorio

pagghjèra = posto ove è conservata la paglia

pàla (*pala*) = pala

palàti (lett. colpi dati con la pala) = busse, percosse

panarizzu (*panaricum*) = patereccio, giradito

panàru (*panarium*) = paniere;

panarèddru = panierino

panarèddra = museruola a forma di paniere legata davanti alla bocca dei buoi durante la trebbiatura per impedir loro di mangiare paglia e grano

panicu (*panicum*) = spiga della saggina

papàina (*papaver*) = miscela soporifera di papavero

papatèddra (*papa* o *pappa*) = succhiotto di tessuto contenente miele o zucchero

papparròtta (*pappa*) = brodaglia

pappùla (*papula*) = 1. frottola

2. ragnatela 3. pustoletta

pappulià,àtu (*pabulor*) = mangiare a crepappelle; anche burlarsi di qualcuno con

pàppuli frottole o bugie

papùzu (*papo*) = tonchio, gorgoglione

paragùsti (*balaustrium*)

= cancellata interna alla chiesa che separa il coro dalla navata

paricchju (latino barbarico *pariculus*) = coppia di buoi aggiogati

paricchjàra = corda abbastanza consistente che serviva per legare i buoi

parigghja (*parilia*) = coppia di cavalli da tiro

parrinu (*patrinus* fr. *parrin*) = padrino, compare

pastiglia (*pastillus*) = 1. pasta usata dai falegnami 2. medicinale in pillola

pàstinu (*pastinum*) = terreno zappato e lavorato per piantarvi la vigna. *Vineam in pastinatum serere* (Virgilio, Georgiche)

pàstu (*pastus*) = pastone per animali

pecuràru (*pecurarius*) = pecoraio, pastore

pècuru = montone

pèdi (*pes, pedis*) = piede

peditòzzu = ovattato scalpiccio

pènnica = (*pendiculare* lett. star sospeso) = sonnellino

percià,àtu (*pertusiare*) = bucare
pèrciu = buco; ferita causata da un corpo appuntito
percèttu, pircèttu = arnese del calcolaio adatto per bucare la suola creando dei buchi ove far passare lo spago *mpiciàtu* cfr. *pici*
pèssica, pèssichi, pudèssica (*potessem* da *possum*) = forse, può essere, se mai
pètra pùlici (*pumex, pumicis*) = pomice. Un tempo si usava per depilarsi.
petturàli (tar. *pectoralis*) = striscia di cuoio che passa davanti al petto degli animali da tiro
pica (*pica*) = gazza
picàtu (arc. *apica* lett. pecora senza lana al ventre) = glabro e con zone del viso senza peli o barba
pici o **pissa** (*pix* gr. *πισσα*) = pece. Due cose erano necessarie, secondo la tradizione, per poter essere un buon calzolaio: *pissa* e *ssùghja*, pece e lesina
picciùni (*pipio, pipionis*) = 1. piccione, colombo 2. genitale di donna
picòzzu (volg. *piccare* o dalla radice *pikk* nel senso di piccolo) = frate cercatore o inserviente
pidàta (*pes*) = pedata
pidamèntu (*pedamentum*) = sostegno, pedamento
piddricchja (*pellicea*) = pelle pendente
piddràru = conciatore di pelli
piddrizzùni (*pelliceus*) = 1. pelliccione, vestito di pelle malandato 2. persona vestita con capi vecchi

piditu (*peditum*) = peto
pidùcchju (*pedeunculus*) = pidocchio
pigula (*piula*) = upupa
pigulià = chiacchierare senza concludere
pilatùru (*pilare*) = cassa di legno che serve per deporvi il maiale già ucciso e poi pellarlo
pilatèddru = cotenna del maiale pelata
pilèrtu (*pilus erectus?*) = persona alta e magra
pilu (*pilus*) = pelo. *Tira cchjù 'nu pilu 'ca 'nu sciàrtu*. Ha più forza il pelo (di una donna) che un groppo canapo
pilùsu (*pilosus*) = peloso
pinna (*pinna*) = 1. penna degli uccelli 2. strumento per scrivere 3. plettro per strumenti a corda 4. ala 5. lobo del fegato
pinnici (*pinnex*) = cimice; *pinnici agrèstu* cimice da frutta
pinnulu (*pipula*) = pillola
pipita (*pituita* o *pipita*) = eccessiva parlantina
pipità = parlare senza fermarsi
pipitòni = picchio verde forse perchè quando batte sembra parlare
piràinu (*piraginem*) = pero selvatico
piràra = pero
pirfùgghju (*furfureus*) = cruschetto
pirnàcchia (*vernaculum*, da *verna*, schiavo) = pernacchia. Suono emesso con la bocca tenendo strette le labbra e premendole col palmo della mano. Il suono è imitativo e scurrile ed esprime disprezzo per colui cui è diretto.

pirtùsu (*pertusum*) = pertugio, buco
pirtusà,àtu (*pertusiare*) = bucare
pirùni (*prunum*) = prugno, susino
pisà,àtu (*pinsare*) = trebbiare, pestare
piscrài (*bis cras*) = poidomani
pistiddu (*pistillum*) = castagna cotta o arrostita
pistiddrùna = ragazza bella e prosperosa
pittà,àtu (*pingo*) = dipingere
pittinà,àtu (*pectinare*) = pettinarsi
pittinìssa = 1. pettine fitto, forcina 2. costata di carni tenere di capretto, agnello, pollo, coniglio
pèttinà,àtu = pettinare
pèttina = pettine
pittòsciu (*putacius*) = puzzola
pizòrra (*pensorius*) = pigna d'uva
pizzènti (*petentes*) = accattone, pitocco
pizzentarìa = miseria nera
po' (*post*) = poi, dopo
pòi (*potes verbo possum*) = puoi
porcaria (*porcus*) = porcheria; cosa sporca
pòrcu = maiale
pòrfica (*forbex*) = forbice
pòrru (*porrum*) = verruca
prèssicu (*persica* sp. *persico* frutto originario della Persia, Armenia) = pesca; frutto morbido, acquoso, divisibile facilmente in due
prijà, àtu (*pretium*) = rallegrarsi
prèju, prjizzi = gioia
prijgni, prijntu (*prae implere*) = abboccare, ricolmare

prisèttu (*praeceptus*) = 1. precetto, ammaestramento, regola 2. notizia poco gradita; avvertimento
prisùttu (*prae exsuctus*) = prosciutto. *Exsuctus* significa letteralmente magro e senza sugo (Seneca)
pròsиту (*prosit*) = buon pro
prupàina (*propago*) = propaggine
pudèssi, pudèssica (*potest esse*) = può essere, forse
pùla (*apluda*) = involucro dei chicchi del grano che va via al momento della trebbiatura
pulicàra (*pulicaria*) = pulicaria.
 E' detta anche erba pulce a causa dei suoi semi piccoli, lucidi e nerastri. Essi, ricchi di mucillagine, sono usati come emolliente e, nell'industria, per l'apprettatura della carta e dei tessuti
pulivinu (*pulvinulus*) = semenzaio; lett. *pulvinulus* è un piccolo rialzo di terra come un guanciale. I semenzai sono infatti sollevati dal terreno.
pùma (*pomum*) = mela
pumàra = melo
pumarìtu = pometo
pumèddra = mela secca a pezzetti
pùmu (*pomulum*) = estremità sferica o rotondeggiante con funzione di impugnatura o di ornamento
pungiàta (*pungo*) = fitta
puniùni (*opinio*) = 1. pensiero irremovibile 2. presa di posizione
pùpa (*pupa,ae*) = bambola

purchiàccara (*portulaca*) = 1. crescita 2. organo genitale femminile

purcèddra (*porcula*) = 1. porchetta 2. meretrice

pustizzi (*appositivus*) = oggetto aggiunto o artificialmente sostituito

puzzà,àtu (*putere* vol. *putjare*) = puzzare

pùzza = 1. puzzo 2. infezione sulle ferite, pus

puzzulènti = nauseabondo

pùzzu (*puteum*) = pozzo

Q

quàtru (*quadro,as*) = pezzo di terra a forma di quadrato; oggetto quadrato

quartaròlu (*quartus*) = che misura la quarta parte

quartìnu = misura in vetro usata nelle osterie

quibus (*quis + rebus* lett. con queste cose) = i soldi

R

ràddru (*rallus*) = durone o escrescenza. Sviluppato parassitico delle parti di una pianta.

ràgu (*raucus*) = respiro ansante e rumoroso; rantolo

ràma (*aeramen*) = rame

rapista (*rapistrum*) = rapa

Rapista, cònzala bona cà po' sà pìsta Anche se è solo una rapa, ben condita ha buon sapore

ràpa = rapa

rasc'cu (*rasculum*) = graffio, escoriazione

rasènti (*radentem*) = che quasi si tocca, radente

ràstru (*rastrum*) = odore della selvaggina

rasùlia (*reaseola*) = radimadia

rasùlu (*rasorium*) = rasoio

rattùsu (*raptus*) = libidinoso

rèi, rijutu (*regere*) = reggere, sostenere

rèndi rèndi (*radens.entis*) = che rasenta;

rèpanu (*repango*) = tralcio della vite che al momento della potatura si lascia per l'anno venturo

rèpitu (*repetere*) = discorso insistente e lamentoso

rèquia (*requies*) = riposo.

Tùttu lu munnù fùssi Paravìsu, ma la rèquia di l'òmu iè la sùia càsa. Ammesso che qualsiasi angolo di mondo fosse come il Paradiso, si sta veramente bene solo nella propria casa

requiemmetèrna (*requiem aeternam*) = il riposo eterno

ricèdi, ricèsu (*recido*) = richiamare; reimpegnare

ricettà,àtu (*receptare*) = 1. riposarsi, anche dormendo 2. morire

ricèttu = riposo, quiete, riposo eterno

ricògghj (*recolligere*) = raccogliere

ricòtu = raccolto

ricrià,àtu (*recreate*) = gioire; provar piacere

ricuèsta (*requesita* spagnolo *recuesta*) = riserva, approvvigionamento

rimminà,àtu (*numerare*) = rimestare, dimenarsi

rimòtu (*remotus*) = nascosto, riparato

ripòsta (*repositus*) = tana della lepre o di altra selvaggina

ristùccia (*stupula*) = stoppia
ritunnà,àtu (*retundo,as*) =
 spuntare, ripiegare il taglio,
 arrotondare
Ritùnnna = Rotonda
ritunnàru = rotondese
riùla (*regillus*) = piccola
 porticella che è parte della
 botte
rivòtu (*revolutus*) = maialino
 castrato e messo all' ingrasso
ròcchia (*rotula*) = crocchio;
 gruppetodi persone o animali
ròcculi (*rotulus*) = grumi
ròddra (*rotuta*) = recinto per
 animali domestici
ròitu (*ruo*) = abitudine,
 costume, modo di fare
rùnca (*runcare*) = roncola
ruscèddra (*russus*) = fetta di
 pane tostato
rùsc'cula (*ruscus*) = pungitopo
rùssu (*russus*) = 1. tuorlo
 dell'uovo; 2. rosso, di bel
 colorito, se riferito a persona.
Rùssu pisciàtu è invece non
 solo chi ha l'incarnatura rossa,
 ma rossi anche i capelli e i peli
 in genere. L'espressione è
 usata in senso dispregiativo. 3.
 rosso, come aggettivo
rùzza (*rubea*) = ruggine

S

sacchètta (*saccus*) = tasca
sacrèdi (*ex credere*) =
 accertare, appurare
sagristànu (*sacristanus*) =
 sacrestano
sàima (*sagimen*) = grasso di
 maiale per condire
sàitta (*sagitta*) = fulmineo
 getto d'acqua sotto pressione
saittòla = saettiera

saittùni = serpente grosso e
 sfuggente
sàlici (*salix*) = salice
salimmènti (*sarmentum*) =
 rami secchi ricavati dalla
 potatura della vite
sammùcu (*sabucus*) =
 sambuco; pianta della famiglia
 delle caprifogliacee
sammuchità = posto ricco di
 sambuchi
sanà,àtu (*sanare*) = castrare
sanapurecèddri = 1. castrino dei
 maiali. 2. chirurgo inesperto
sanginèddra (*sanguinetum*) =
 specialità di uva ormai estinta
sangiùrru (*sine - jurare* lett.
 senza giuramento) = persona
 che non rispetta il giuramento
santunnina (*santonica*) =
 pianta usata come efficace
 vermifugo
sapuritu, sapuriti (*saporem*)
 = salato
sarcinàli (*sarcina* lett. carico,
 peso, fardello) = trave che ne
 sostiene altre
sartània (*sartago*) = padella
savùrra (lat *saburra*) = sassi
 che danno spessore alla calcina
sbentà, sbintà, (*ex ventilare*)
 = arieggiare
sbintàtu ì càpu (lett. che la
 testa arieggiata) = svampito,
 distratto
sbernujà,àtu (*hibernum*) =
 smuovere le coperte del letto
 ventilando
sbjà,àtu (*ex via*) = avviarsi,
 precedere, fare i primi passi
sbilisc'cà (*vinciculum* cfr.
vilisc'cu) = emarciparsi:
 passare dallo stato di
 dipendenza a quello di
 responsabilità come il virgulto
 che crescendo diventa albero

sblànnu sblànnu (*blandus*) = liquido liquido
sbrascià,àtu (*ex brasia*) = girare la brace
sbuffidrà,àtu (forse da *bufo*, rospo) = esser prominente, traboccare, sbuffare
sc'caccà,àtu (*caput*) = capitare, cadere in, essere coinvolto
sc'caccarròttulu (*caput + rumpere* testa rotta) = 1. gioco di ragazzi 2. riferito a persona: vuoto, vacuo, inconsistente
sc'caffà,àtu (*esclafare*) = 1. indossare 2. prendere in mano 3. avere un'opinione 4. mettere alla rinfusa 5. buttare 6. rompere
sc'caffitiàta, *sc'caffitùni*, *sc'càffu* = schiaffeggiata sberla, schiaffo
sc'camà,àtu (*ex clamare*) = lamentarsi
sc'càmu = grido di dolore, forte, insistente, prolungato
sc'camurià,àtu (*ex mora* lett. *indugiare* come fa la neve prima di posarsi) = nevischiare
sc'canà,àtu (*ex planare*) = prender dalla madia la pasta già lievitata e preparare la forma di pane da infornare
sc'canatùru = spianatoia
sc'catùbbiu (*tubulum* lett. a forma di tubo) = cappello a cilindro
sc'chintiddu (*ex glattire*) = 1. grido alto 2. l'acuto dei canti o assolo non troppo intonato
sc'chitu (basso latino *schidia*) = fitta, dolore persistente
sc'còcchi (*coccineus* specie di bacca di color rosso) = gote

sc'còppula (*ex cuppa*) = 1. colpo, batosta 2. berretto con visiera cfr. *còppula*
sc'cù sc'cu 'nzèmmula = voce indirizzata alle bestie per intimar loro di separarsi. Lett. da qui in poi non più insieme. Per *'nzèmmula* cfr. stessa voce. *Sc'cù* potrebbe derivare da *ex ubi*
scacchjà, àtu (*ex capulum*) = liberarsi da qualcosa; darsi da fare
scacchjàtu = l'adolescente
scagghjòla (*scaliolae*) semi di una specie di gramigna che si dà agli uccelli tenuti in gabbia
scalògna (*ascalonium* il voc. deriva da Ascalona, città della Palestina) = specie di cipolla più dolce
scanzia (*scancia*) = scaffale in legno
scapulà,àtu (*scapulae* lett. render più leggere le spalle) = lasciare il lavoro al termine della giornata
scàpulu (*ex capulum* lett. senza fune) = celibe
scarà,àtu (*ex levare acarus* acaro) = spidocchiare
scarfà,àtu (*excalefacere*) = riscaldare
scarminà,àtu (*carminare*) = 1. pettinare la lana 2. lacerarsi l'animo per il dispiacere o il dolore
scarminacòri = languidezza, ansia, senso di vuoto, affanno, emozione
scarmintà, (*carminare*) = fare esperienza di qualcosa
scarògna (*scaro* ex *carus gna* - *gnatus* - da *gignere* nascere lett. *nato non caro*) = disgrazia, sfortuna

scarognàtu = sfortunato
scàrsa (**àlla**) (*ex carpsus*) = essere chiamato a lavorare in conto terzi senza il beneficio della mensa alla quale bisogna provvedere in proprio
scazzòppulu (*ex poppus* lett. non più poppante) = persona di piccola statura e corporatura
scendà,àtu (*exemptare* fr. *descendre*) = allontanarsi, sparire. *Scènda ninìcu vatìnni da qua ca tu cu 'mmia non ài chi ci fa pi ssu battèsimu chi tengu in tèsta òra pro eo, e fa tìmbesta* Sparisci, nemico, (*demonio*) vai via di qua, tu con me non hai a che fare, perché ho sulla fronte il battesimo e pregando - *ora pro eo* - sono capace di suscitare una tempesta che ti allontanerà
sciambrà,àtu (*ex umbrare*) = rasserenare
sciàpitu (*insapidus*) = senza sale
sciarapòtulu (*poto*) = bevanda non gradevole, intruglio
sciaurià,àtu (*hiatus*) = 1. sventolare; cfr. *xjàuru*, alito. *No mi sciaurià* non parlarmi, non dirmi nulla, non infastidirmi 2. mettere i panni al sole
sciddra (*axilia*) = ala
sciddrichjà,àtu = agitarsi, muovere le ali o per iniziale a volare o per fermarsi.
scigà,àtu (*ex ligo*) = stracciare
scigàtu = sfortunato *U càni mùzzica a lu scigàtu* Il cane morde lo straccione. I guai, le disgrazie, le malattie colpiscono chi è più debole

sciglianìsi (forse da *silvanus* o da *sileo* tacere) = l'atto del possesso carnale
scilingu'u (*sublinguis*) = bleso
sciòrnia (*exornare*) = sciattona, disordinata
sciòrta (*exortire*) = sorte, destino
scippà,àtu (latino *excerpere* *exsipare*) = strappare
sciuciùlu (*fisculum*) = 1. panierino, cesto; 2. al plurale: oggetti di poco conto tenuti alla rinfusa
sciù anche **sc'cù** (contrazione da *ex ubi*) = 1. voce usata per allontanare il pollame
sciurtà, àtu (*ex ortis*) = separare animali da altri.
 Es.: capre con capre, pecore con pecore ecc.
sciuscèddra (*iuscellum?*) = carruba
scòcchjula (*coclea*) = guscio vuoto
scòdra (*collum*) = cravatta
scòrza (*scortum*) = buccia
scorzarèddru, scòrzu = pezzo di pane tagliato all'orlo ove c'è più crosta; cantuccio
scòrzu = salita ripida
scotulà,àtu (*scutula*) = spolverare
scrìma (*ex crinis*) = divisa dei capelli
scròi (*ex cutere*) = cercare di sapere i fatti altrui con furbeschi raggiri
scrucchjà,àtu (*ex copula*) = separare, disunire due cose della medesima specie messe insieme
scucchjatu = separato
scuccjafràti (lett. separa fratelli) = varietà di susine gialle

scuagghjà,àtu (*ex coagulare*) = fondere
scuccià,àtu (*ex cocceus*) = sbucciare
scùgni, scùntu (*ex gigno*) = portare a termine, finire, concludere
scugnudènti = inconcludente
scùntu = distrutto, sfinito, emaciato, concluso
scuitàtu (*ex quietus*) = spensierato
scùla, àtu (*ex colari*) = gocciolare
scùlu = blenorrea
sculìgghj = sgocciolature, residui di liquidi
sculìgghjà,àtu = raccogliere residui liquidi gocciolanti
sculatùra = scolatura
scummìgghjà,àtu (*conviare ex*) = 1. scoprire, levar i panni di dosso 2. palesare fatti altrui o personali rendendoli di dominio pubblico 3. scoperchiare
scungignu (*ex ingenium*) = 1. imprevisto poco piacevole che rivoluziona i piani preventivati
scupuliddru (*scopula*) = scopino del focolare
scupùlu = fruciandolo, scovolo
scuriàzzu (*ex corium*) = scudiscio
scuscignà,àtu (*coniungere de*) = deformare
scuscignàtu = deformato, male in arnese
scutèddra (*scutella*) = scodella
sdignà,àtu (*disdignare*) = vergognarsi
sdillummà (*delumbare*) = rompere i lombi
sdillummàtu = 1. sciangato 2. chi cammina curvo o chi usa il bastone

sdittu (*eductus* lett. venuto fuori) = che ha patito una distorsione
secutà,àtu (*secutare*) = inseguire
sècuta = inseguimento
secutàta = idem
secutatina = idem
sègu, sèvu (*sevum*) = sego
serrà,àtu (*secare*) = segare
sèrra = sega
serratùru = segantino
sfissà,àtu (*findere*) = menare, rompere
sfissàtu = rotto, menato
sfraganà,àtu (*frango, is*) = rompere, fracassare
sfragàsciu = rumore di oggetti che si rompono o cascano
sfrottà,àtu (*ex fratta*) = 1. rovistare 2. liberare un posto dagli oggetti 3. cambiare abitazione
sfrottatàula = grossa cesta in cui venivano riposte le stoviglie dopo il pranzo al fine di liberare il tavolo
sfriculià,àtu (*fricare* port. *esfregar*) = 1. strofinare tra le mani, spezzettare *sfrùculià* = stessa etimo; prendere in giro, stuzicare, molestare, tormentare
sfridà,àtu (*frivulus*) = calare di peso, perdere consistenza
sfruscià, àtu (*frustiare*) = sperserare, dissipare
sfuddrunà,àtu (*ex fullonem*)
 1. far uscire la selvaggina dalla tana cfr. *fuddrùnì* 2. portar fuori chi sta sempre chiuso in casa
sfunnà,àtu (*exfundare*) = sfondare

sgaddrà,àtu (*galla*) = 1. mangiare con avidità 2. pulire le noci dal mallo
sgarrupà,àtu (*corruptare*) = ruzzolare, precipitare
sgracinàtu = (*gracilis*) male in arnese, fiaccato, sbriciolato
sgùbbia (*gubia*) = scalpello usato per sgusci e intagli
sibbùrcu (*sepulcrum*) = sepolcro
sicchia (*sicla*) = secchia
siccu (*siccus*) = secco
sichitinnòssi o **zichitinnòssi** (*sicut et nos* nella preghiera del Pater Noster) = sganascione, pugno dato sotto il mento
sicùnna (*partes secundae*) = placenta
siggi (*exigere*) = riscuotere
simènta = (*sementia*) = seme, sperma
simmàna (*septimana*) = settimana
simplici, simprici (*simplex*) = semplice, ingenuo, dabbene
sinàli (*sinus*) = grembiule
singà,àtu (*signare*) = intaccare, segnare
sìngu = segno
sirintina (*serenus*) = spiffero persistente e freddo
sirivìzzu (*servitium*) = servizio, prestazione
sita (*seta*) = seta
sitàiòlu = venditore o lavoratore della seta
sitàzzu (*setacium*) = crivello
sìti (*sitis*) = sete
sitùla (*setula*) = setola
smargià, àtu (*margo* lett. uscir dai margini) = infuriarsi, non controllarsi
smiccià,àtu (*ad micare*) = adocchiare, sbirciare

smundà,àtu (*ex mundare*) = perdere la colorazione come capita alle stoffe
smuntà,àtu (*ex mons*) = scomporre una struttura
sòcru (*socrus*) = suocero
sòglia (*solia*) = pietra sulla quale posano gli stipiti e i cardini
sòi (*suus*) = suo
sòrici (*sorex*) = sorcio. *Figghju di gatta, sòrici pigghia e sì no li pigghia no l'è figghiu.* Figlio di gatta topi piglia; se non lo fa non è suo figlio
soricìaru = posto sporco e puzzolente; topaia
soricìorivu (*sorex orbus* topo cieco) = talpa.
sòrma (*soror mea*) = mia sorella
sòrta (*soror tua*) = tua sorella
sòru = sorella;
sòzzu (*solidus*) = compatto, duro
spamintàgghju (*expavere*) = spauracchio
spànni, spàsù (*expandere*) = sciorinare i panni
spàsa, spasòla (*expansa*) = (lett. *che spande al sole*) = graticcio, canniccio
spattà,àtu (*ex pactus*) = sbagliare, non attecchire
spicandòssa (*spicum+dorsum* lett. spiga dei dossi) = lavanda; la *lavandula spica*
spilacchjà,àtu (*ex pilare*) = scollare
spilagrà,àtu (*ex pellis*) = togliere i tralci infruttiferi dalla vite
spingula (*spiculum* nap. *spingola*) = spillo
spircaccènti (*experiri*) = intraprendente

spirtusà,àtu (*pertusiare*) = 1. levare oggetti da un buco, da un nascondiglio 2. rovistare

spòrta (*sporta*) = cesta

sprugatùru (*purgare*) = sega da tagliaboschi

spuddruri,ùtu (*pullus*) = rendersi autonomo

spurlà,àtu (*ex orulare*) = 1. levare la pelle dall'osso 2. lacerarsi la pelle 3. procurare la sfilacciatura di un tessuto 4. far sollevare dai mobili le impiallaccature

spussidùtu (possideo) = non più in rigoglio; debole; privo di forze

ssògghj, ssòtu (*ex solvere*) = sciogliere

ssù/à (*iste*) = codesto/a

Ssù = Assunta

ssùgghja (*subula*) = lesina

stagghjà,àtu (*sextarius* lett. misurare con lo stajo) = 1. fermarsi di misurare 2. desistere da un'impresa

staminali (*stamen*) = persona alta e lunga, come l'ordito detto appunto *stamen*

stàntu (*stans, stantis*) = stipite della porta, puntello squadrato

stantivu (*stantivus* lett. stagnante) = non fresco, avariato

startarà,àtu (*tartarus*) = sgrommare

stèrcu (*stercus*) = escremento

stèrnu (*sterno*) = molto vecchio, vecchio decrepito

sticchjà,àtu (*ex vestiare*) = denudare

sticchju = 1. pube 2. nudo

sticchjarulu = chi è nudo. A Mormanno per il giorno di S. Rocco, protettore della cittadina, si innalzava in

piazza l'albero della cuccagna detto *'ntinna* cfr., sul quale salivano per prendere i doni gli *sticchjaruli*, per lo più ragazzi, vestiti con i soli pantaloncini e a piedi nudi

stiddru (*stilla*) = goccia

stigghjòli (*ex vestio*) = 1. indumenti intimi che fuoriescono da pantaloni o gonne 2. tutto ciò che è cadente o pendente

stilittata (*stilus*) = colpo di stiletto

stòrtu magghjòni (*maius tortus* lett. più storto) = inaffidabile e insincero

stracà,àtu (*stratum* gotico *straujan*) = sdraiarsi

strangugghjà,àtu (*strangulare*) = soffocare

strangùgghju = tosse soffocante

strèuzu, strèvuzu (*extra usus* oppure *abstrusus*) = diverso, singolare, strano, incomprensibile, lunatico, inaffidabile, falso

stricà,àtu (*extricare*) = strofinare, lucidare, pulire

strimbùni (*extra ambonem* lett. fuori dall'ambone) = appiglio, sporgenza

strìna (*strena*) = strenna. I ragazzi cercavano ai grandi la strenna a Capodanno, recitando: *Bongiòrnu e bòn ànnu tant'augùri ch'è Capudànnu Capudànnu iè càpu di mìsi fami la strìna chi m'ài prumisa.*

stùffu (*tuphus*) = nauseato, annoiato, deluso

strùi, struiùtu, strùttu (*destructum*) = consumare, distruggere

strumèntu (*istrumentum*) = rogito
strungatùru (*truncus*) = sega ad arco usata dai tagliaboschi
stùppa (*stupula*) = stoppa
sùngu (*sum*) = sono
suàtta (*subactus*) = cuoio reso morbido dalla concia da cui si ricavano le cavezze per gli equini, i guinzagli per i cani, le corregge
subirnà,àtu (*supernus*) = collocare in alto, sollevare
subbissà,àtu = (*abissus*) rompere ogni cosa senza poter nulla recuperare
sucà,àtu (*succulare*) = succhiare
sucaròla = buco creato ai piedi della canna fumaria, proprio sul piano del focolare, che serve a convogliare in essa il fumo impedendo il suo spandersi al di fuori della ciminiera
succòffiu (*sub cophinus*) = piccolo e angusto vano sotterraneo
succòrpu = (*sub porticus*) = sotterraneo della chiesa
sufrùttu (*usufructus*) = diritto di godimento di beni altrui
sùia (*sua*) = sua
sùi, suiùtu (*sugo*) = suggerere
sùlu (*solus*) = solo
sungiru (*sincerus*) = sereno
Aria sungira non à paura 'i tròni Aria serena non teme tuoni.
sunnulènzia (*sonnolentia*) = stato di inerzia e pigra immobilità, torpore
supèrchju (*superculus*) = superfluo. 'U supèrchju rùppi 'u cupèrchiu. Ogni eccesso è un difetto

suprannùmi (*supernomen*) = terzo nome che si pone alle persone per indicarne qualche singolarità da notare, sia nel bene che nel male. *L.P. di zìchizìchi, F.A. u Lainàru*
suràstra (*soror altera*) = sorellastra
surèddra = cugina
suriciàru (*sorex*) = nido di topi
suriggghja (*sauricola*) = lucertola
surivignu (*sorvum*) = acerbo come il frutto non maturo del sorbo
sùrsu, sùrsitu (*sursum*) = sorso
sùstica (*sustuli* da *tollo*) = presenza poco gradita
sutòrniu (*sutornius* da Saturno) = malinonico, musone, taciturno
suttànu (*subtanus* lett. che sta sotto) = piano inferiore della casa posto sotto il piano stradale; *mìnnu suttànu*: l'inferno
suttili (*subtilis*) = ultimo quarto della fase lunare

T

tagghjòla (*taleola*) = trappola
tànga (*tango*) = camminata lenta e claudicante
tànnu (*tum*) = allora; correlativo di *quànnu* (*tannu quannu allora quando*)
tantà,àtu (*temptare*) = tentare
tantatùru = tentatore
tàрма (*tarmes*) = tignola
tàta (*tata*) = padre
tatanònnu = nonno
tatarànni = bisnonno
tavàna (*tabanus*) = tafano

tavèddru (*tabella* lett. *scarpa*) = persona dai modi rustici
tavèrna (*taberna*) = osteria, taverna, bettola
tàvula (*tabula*) = tavolo
tavulùni = persona dai modi impacciati e grossolani
tavulèri (*tabularius*) = spianatoia, tagliere
tèstu (*testa*) = coccio
tìghju (*tilea*) = teglio
tìghèddra (*tegmentum*) = tegame
tilàru (*telarium*) = telaio
timba, timpa (antico latino preromano *timpa*) = 1. grossa pietra 2. dirupo, precipizio
timpàgnu (*tympanum*) = fondo della botte
tintu (*tinctus*) = infelice, sventurato. *Tintu tintu 'u caudaràru ma chhiù tintu cu' porta 'ncòddru*. Il calderaio è tinto di nero, ma è più sporco chi trasporta a spalla. Sarebbe: guardare la pagliuzza nell'occhio del vicino e non vedere la trave nel proprio
tintu = scolorito
tirignùni (*tiringulus*) = cosa dura ed indigesta
tiritùfulu (*tubulus*) = persona piuttosto bassa e grassa
tìrru (*tiro, tironis* lett. soldato di leva) = giovanile, vispo
tisbia (*tris bibo* ingl. *tipsy*) = sbornia
tizzùni (*titio*) = 1. tizzo 2. malattia del grano
tòmmaru, tòmu (*tomus*) persona calma, tranquilla, tozza, grassoccia
tòrtanu (*tortilis*) = ciambella
tòstu (*tostus*) = duro
tracuddrà, àtu (*trans collem*) = oltrepassare la cima, andare

al di là del colle, del monte
tragalià, àtu (*tragere*) = stare sdraiato per la spossatezza
trappitu (*trapetum*) = frantoio
tràsi, tràsùtu (*intersum*) = entrare, entrato
tràvu (*trabs, trabis*) = trave
travuncèddru = flogosi
tribbùziu (*tribunicius*) = panciuto
trìghhjùgu (*ter jugus*) = 1. giogo a tre posti 2. la costellazione di Cassiopea le cui stelle formano una figura simile ad una **W** capovolta che la fantasia popolare ritiene simile ad un giogo a tre posti
tristù (*tristus*) = malvagio, cattivo, perverso
trivèddru, triveddrùzzu (*terebellus*) = succhiello
trònu (*tonitrus*) = tuono
tròtta (*tracta*) = trota
tròzzichi e minòzzichi (*tursus+minus*) = di poca qualità e quantità
trozzùla (*trochlea*) = carrucola
trucchisc'eu (*turciscus*) = granoturco
trucculià, àtu (*torqueo*) = smuovere
trùghju (*turgulus*) = grassoccio, paffuto
'ntrughjà àtu = ingrassare
trùvulu (*turbidus*) = torbido; riferito al tempo: nuvoloso, conturbato
tùma (*tumeo*) = piccola caciotta detta anche **paddràcciu**
tumascèlla (*tomacina*) = polpetta di forma allungata fatta di patate, uova, formaggio e prezzemolo

turcinicà,àtu (*torquere*) = attorcigliare
tùrdu (*turgidus*) = tardo di comprendonio; lett. *pieno di umori*
turdu mèju (*turdus meus*) = sempliciotto
turnìsi (*turonensem*) = tornese, moneta fu coniata per la prima volta a Tours in Francia
tùrra (*turris*) = casa colonica
turturìsi (*turtur*) = abitante di Tortora
turturèddra = tortora
tussà,àtu (*tussio*) = tossire
tùssa (*tussis*) = tosse
tuvàghhja (basso latino del sec. IX *tualia*; del sec. X *toalia*; del sec. XII *toallia*) = asciugamano

U

uguàli (*equalis*) = uguale
ùmulu (*humilis*) = pieghevole, morbido
ùnna (*unda*) = onda
ùnza (*uncia*) = oncia; unità di misura di massa già in uso nel sistema ponderale siculo-italiota e adottata dai Romani presso i quali equivaleva ad un dodicesimo di libbra (circa 28 grammi). E' rimasta in uso in Italia fino all'adozione dl sistema merico decimale (1861)
ùrmu (*ulmus*) = olmo. Mandare a l'ùrmu significa far restare a bocca asciutta, come accadeva in un gioco che si faceva nelle cantine
usuàli (*usualis*) = consueto
ùtru (*uter*) = otre

V

vacabbùnnu (*bacahabundus*) = ozioso, perdigiorno, sfaticato
vacàntu (*vacuus*) = vuoto
vacchètta (*vacca*) = cuoio ricavato da pelli conciate in modo speciale
vaccùtu, (*vacuus*) = vuoto, flaccido
vacili (*bacinus*) = bacinella
vadrùnì (*valles*) = luogo scosceso, valle non troppo profonda nella quale scorre qualche torrente o qualche fiume
vàghghju (*vallum*) = cortiletto
vàgnu (*vannus*) = tino di legno adatto alla conservazione del grano
vaiàna (*fabà bajana* sp. *vaina*) = guscio dei legumi; più comunemente fagiolino; in senso osceno: membro virile
vannià,àtu (basso lat. *bannum*) = bandire
vànnu = bando
vantaiòttu (*vanitare*) = vanaglorioso, elogiatore di veri o presunti meriti
vantèra, vannèra (basso lat. *vantus* ant. ted. *wand* abito, drappo) = grembiule in pelle proprio dei calzolai e dei mietitori
vantisìnu (*ante sinum*) = grembiule
varagghjà,àtu (*ragulare*) = sbadigliare
varàghghju = sbadiglio
varivaràsc'cu (*ruscus atabascus*) = fiorisce a luglio, con fiori gialli che bolliti lenivano, secondo la medicina popolare, i dolori emorroidali

vàrra (*vara*) = legno a traverso, stanga, palo orizzontale che chiude uno spazio o lo divide: barra
vàrru (*varus*) = pieno
vàrru vàrru = ubriaco
vàsciu (*bassus* dialetto sardo *basciu*) = 1 basso; 2 stanza posta nel piano terra
vàva = bava dal tardo latino popolare *baba*, voce onomatopeica
vavùsu = bavoso
vènniri, venniridia (*veneris dies*) = venerdì
vèrru (*verres*) = verro
vèrtula (*averta*) = sacco
vèspra (*vesper*) = vespro, tardo pomeriggio; ovest geografico; *vèspri* = le funzioni religiose del pomeriggio
vèta, jèta (*beta*) = bietola
vètti (*vectis*) = bastone
vighjà, àtu (*vigilare*) = esser svegli, custodire
vijlia (*vigilia*) = vigilia
vilisc'cu (*vinciculum*) = bastone sottile e resistente
villià, àtu (*villa*) = divertirsi, darsi alla pazzia gioia
vingiàrra (*vincio*) = tronco della vite
vìppita (*bibitum*) = bevuta
virdu (*viridis*) = verde
viriga (*virga*) = verga; membro virile
virsùra (*versorius*) = 1 terra che si riece a lavorare in una giornata. 2. luogo ove il bue, finito un solco, ritorna per iniziarne un altro. 3. Il vomere dell'aratro. Il termine figura nel celebre indovinello veronese del IX secolo scoperto nel secolo scorso dallo Schiapparelli e che elaborato

poi da vari studiosi, suona così
"Se pareba boves, alba pratalia araba, albo versore teneba, negro semen seminaba"
Traduzione: *Spingeva avanti i buoi, le dita, arava campi bianchi, i fogli, teneva un bianco aratro, cioè una penna d'oca, e seminava un seme nero cioè l'inchiostro*
virticchiu (*vertibulum*) = ferro ricurvo che è parte del fuso
virzillu (*viridis* lett. come un grano di verza) = orzaio
visc'chiu (*viscum*) = pania
viscìghju (*vinciculum* e *viscilio*) = giovane albero di quercia
viscìghjàta (*vinciculata*) = bastonata
vissica (*vesica*) = vescica
vitèddru (*vitulus*) = 1. vitello
2. feccia dell'aceto che serve per produrne altro
vitticàta (*vectis*) = bastonata
vittùra (*vectura*) = asino, cavallo o mulo
vivènzia (*vivens*) = il vivere
vivi (*bibo*) = bere
viziu (*vitium*) = vizio *Viziu 'i natura, fin'a sipurtùra* Vizio di natura fino alla sepoltura
vizza (*vicia*) = vecchia
vòmmacu (*bombex*) = bombice
vòria (*borea*) = bora, vento di nord nord-est
vosc'càru (*boscus*) = siepaglia
vosc'cu (*boscus*) = siepe folta e continua
votaiànu (*ianua* porta) = apri porta. Specie di grimaldello formato da una astina di ferro piegata ad angolo retto che si fa passare attraverso un foro praticato nella porta e si manovra fino a fargli

raggiungere una barretta di legno che spinta in apposite guide entra in un supporto e diventa così una serratura nascosta.

vracalùni (*braca* lett. a chi cascano le brache) = sciatto, sporco, perdigiorni.

vràchi = pantaloni

vrachissina = mutandina da donna

vrachèta = brachetta

vracchèri (*braccus*) = chi porta i cani nelle batture di caccia

vracchicèddru = cagnolino

vrànca (prov. *branca*) = ramo

vrancàta = quanto può essere contenuto tra le braccia o tra le mani

vrancèddra = mano, zampa

vrasc'cèri (*brasia*) = braciere

vràsc'cia = brace

vrasciòli (tardo latino *brasas* da cui l'italiano *brasato*) = involtini di carne farciti con prezzemolo, aglio, formaggio e legati con un filo a mo' di salamino

vrinna (*blennus* Accademia Crusca) = pancia cadente, cosa floscia

vròcculu (*broccus*) = 1. broccoli di cavolo 2. cime di rape. *Vròcculi, mbròcculi e predicatùri dōppu di Pàscà non 'mmàlinu cchiù.* Dopo Pasqua non servono i predicatori né si possono mangiare i broccoli perché fioriscono

vroggjà, àtu (basso latino *broliare*) = germogliare

vrògghju (*brolius*) = germoglio

vruscìa, àtu (latino volgare *brusciare*) = bruciare *vruscènti* = scottante

vuccàgghju (*bucca*) = bocca di un barile, di un vaso

vuccapèrtu = ciarlone

vucculàru = gioiaccia del maiale

vùcca = bocca

vùccula (*buccula*) = occhio

vuligàri (*vulgaris*) =

magnanimo, popolare

vùrpa (*vulpes*) = volpe

vurpignu (*vulpineus*) = furbo, attento, vigile

vurpili (*verpa*) = bastone fatto di nervo di bue

vurràina (*burrigo* arabo *aburarak*) = borragine

vuttàru (*buttis*) = cantina, tinaia

vùtti = botte *Fìgghi fèmmìni e vùtti 'i vïnu, spicciali quànту prima*

Disfati quanto prima delle figlie e delle botti di vino.

Le prime possono restare zitelle e il secondo può andare a male.

X

xjatà, àtu (*flatare*) = fiatare

xjàtu (*hiatus*) = fiato

xjatatìna = ansima

xjaurià, àtu (*flagrum*) = lo spirar di venti o eventi favorevoli

xjaùru = brezza, venticello, alito

xjbba (*fibula*) = fibbia

xjèta (*fecta*) = fichi secchi infornati e infilzati in un rametto di mirto

xjòcca (*clocca*) = chioccia

xjòccu, xjòcculu (*floccus*) = fiocco

xjòrta (*sortis*) = sorte

xjumàra (*flumen*) = 1. fiume in piena 2. folla

xjùmi = fiume

xjumènta (*jumentum*) =
giumenta
xjùnnu (*flunda*) = filo di
vegetali
xjùnnu = frombola
xjuri, xjurùtu (*flos, floris*) =
fiorire
xjùru = fiore
xjuxjà, xjuxjàtu (*sufflare*) =
soffia
xjuxjarùlu (*sufflatorium*) =
soffietto da focolare

Z

zà (*thia*) = zia
zifaru o **cifaru** (*Lucifer*
Lucifero) = diavolo; persona
arrabbiata, nervosa,
intrattabile
zinnà,àtu (*cinno*) =
ammiccare, accennare
zìnnu = accenno
zìppula (tardo latino *zippula*)
= frittella
zìppu, zìppùni (*cippus*) =
grosso pezzo di tronco, ceppo.
Vèstiti zìppùni, cà pàrisi
barùni. Se ti vesti bene, anche
se sei un ceppo, sembrerai un
barone!